

.....

DICTIONNAIRE de l'industrie graphique

.....

Vocabulaire de l'offset



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

www.icgq.qc.ca

Vocabulaire offset

français-anglais / index anglais-français



www.icgq.qc.ca/dictionnaire

FRANCE BRODEUR



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC



Dans la même collection :

Vocabulaire de la flexographie
Vocabulaire de l'impression numérique
Vocabulaire du prépresse



La publication du présent vocabulaire a été rendue possible grâce à une subvention accordée à l'Institut des communications graphiques du Québec par l'Office québécois de la langue française dans le cadre du Programme de soutien aux associations pour la promotion du français dans les entreprises.

Éditeur	Institut des communications graphiques du Québec (ICGQ)
Auteurs	France Brodeur
Correctrice d'épreuves	Amélie Cusson, Amélie Cusson Révision
Comité d'experts	Benoit Tougas, Benoit Pothier, Robert Legal et Jean-François Desjardins, Collège Ahuntsic Jean-François Paquin, Heidelberg Canada Éric Gingras, Solisco imprimeurs Éric Bouchard, Unisource
Infographie	ICGQ
Prépresse	ICGQ
Impression	Couverture imprimée par l'ICGQ sur papier Couverture Euro Art Plus Gloss, 92 lb, sur iGen3 de Xerox  Pages intérieures imprimées par l'ICGQ sur papier Universal offset paper, 60 lb (89 g/m ²) sur Heidelberg SM74
Reliure	Multi-Reliures

Cet ouvrage ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

Dépôt légal 1^{er} trimestre 2013
ISBN 978-2-9806589-6-9
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada

Avant-propos

L'impression offset, que l'on dit en péril, demeure un procédé d'impression largement utilisé. La raison de sa survie réside dans son intégration dans un nouvel univers des communications graphiques. L'offset s'est également renouvelé en adoptant de nouvelles technologies, qui répondent mieux aux impératifs modernes.

Le présent Vocabulaire de l'offset explique les termes de base du procédé d'impression offset et les termes nés de l'évolution de ce procédé, en plus de raviver les concepts existants qui se sont adaptés au nouveau visage de l'industrie. Les avancées en génie mécanique et en informatique ont permis au procédé offset de se raffiner, de s'enrichir et d'accélérer sa cadence de production.

L'impression offset d'emballages et d'imprimés à valeur ajoutée, la forte productivité, le raccourcissement des délais, le rendement énergétique et l'écoimpression, entre autres, ont donné naissance à de nouveaux produits et à de nouvelles solutions. Les termes recensés dans le présent Vocabulaire font état de ces évolutions.

L'apparition des « sans »

L'automatisation a fait disparaître des composantes mécaniques, du dérouleur jusqu'à la réception du produit fini : sans pointures, sans mouillage, sans entraînement, sans courroie, etc. Les servo-commandes allègent la charge de travail des opérateurs pressiers, et certaines tâches sont désormais accomplies sans intervention humaine. Le multitâche s'est implanté dans l'impression offset, et les opérations effectuées à la volée permettent l'accomplissement de fonctions sans interruption du fonctionnement de la machine. Les pupitres de commande sont devenus des instruments d'aiguillage perfectionnés, qui permettent de piloter une presse avec précision. Ce suivi rigoureux est rendu possible par l'intégration de flux de production détaillés, qui informent les conducteurs des réglages machine et de l'état d'avancement des travaux.

Les dernières décennies ont également donné naissance à des encres, à des solutions de mouillage et à des solutions de lavage sans composés organiques volatils. Les supports d'impression ont aussi suivi la courbe écologique. Les ateliers d'impression offset sont ainsi devenus des lieux de travail plus hygiéniques, visant constamment le sans impact sur l'environnement.

La popularité des « avec »

Déchargé de nombreuses contraintes mécaniques, le procédé offset a élargi ses horizons. De l'impression en laize étroite et en grand format à l'impression d'emballages, il semble que rien n'arrêtera l'offset de progresser sur la scène des communications graphiques. L'intégration du numérique permet dorénavant de réaliser des impressions variables sur mesure. L'ajout de sécheurs, l'allongement de la sortie et l'insertion de modules complémentaires permettent d'ennoblir l'imprimé offset, livrant un produit à forte valeur ajoutée.

Le présent Vocabulaire de l'offset n'est en rien exhaustif; il propose les concepts les plus couramment utilisés dans l'industrie et en présente de nouveaux afin de diffuser leur utilisation. Comme sous-domaine du grand domaine de l'imprimerie, l'offset partage des termes avec d'autres procédés. Nous ne les avons pas tous relevés ici afin de laisser une plus large part aux nouveaux concepts. L'objectif d'un tel ouvrage demeure, tout comme pour les précédents Vocabulaires, de répandre l'utilisation d'une terminologie commune en français, dans un milieu qui a été, et est encore, largement dominé par l'utilisation d'un jargon anglais ou franglais.

La préparation d'un vocabulaire à l'intention de l'industrie nécessite une validation par cette industrie. Un comité d'experts, réunissant un représentant d'un constructeur de presses, un imprimeur, un agent commercial et une équipe d'enseignants spécialisés, a donc été formé. Avant la publication du présent ouvrage, les membres de ce comité ont généreusement commenté mon travail. J'aimerais ici les remercier pour leurs demandes d'ajouts de termes et leur regard critique sur les termes présentés. Je souhaite également remercier la coordonnatrice du projet du



Vocabulaire offset, Laurette Vieille-Grosjean, pour son attention et son dynamisme dans le cadre de cet ouvrage.

Récemment, un communiqué de presse annonçait l'arrivée d'un nouveau logiciel riche en informations visuelles à l'intention des acheteurs d'imprimés, qui ne maîtrisent pas toujours le jargon technique. La prédominance des icônes allège bien sûr les différents tableaux de bord, mais aussi utiles qu'elles soient, les icônes ne remplaceront jamais les mots dans une communication imprimée ou multimédia.

France Brodeur, Ph. D., terminologue

Présentation du DIG et de sa version imprimée

Nous avons le plaisir de vous présenter le nouveau Vocabulaire de l'offset. Cette édition regroupe un peu plus de 800 termes en français, y compris les synonymes. Ils sont accompagnés de leurs équivalents anglais avec leurs synonymes. Cette terminologie de l'impression offset a permis de revoir et d'enrichir les termes issus du Vocabulaire du groupe imprimant (1991) et du Lexique du dérouleur et de la presse rotative (1993), rédigés par France Brodeur. Cet ouvrage a délaissé la terminologie de la mécanique générale, très présente dans le matériel des années 1990, pour s'intéresser aux nouveaux termes apparus à la suite des évolutions présentées notamment à la grande foire internationale drupa en 2012. Ce Vocabulaire s'inscrit dans le cadre du projet du Dictionnaire de l'industrie graphique (DIG) de l'Institut des communications graphiques du Québec.

Le DIG est un nouvel outil linguistique mis en ligne le 1^{er} février 2011 et dont le travail terminologique a été confié à la terminologue, traductrice et rédactrice France Brodeur. La réalisation des différentes phases du projet a été rendue possible grâce à une subvention accordée par l'Office québécois de la langue française, qui a vu l'intérêt d'une mise à jour de la terminologie utilisée par un secteur dynamique et en constante évolution. Ce projet vise également à soutenir et à renforcer l'utilisation de la langue française au sein de l'industrie graphique.

Le Vocabulaire de l'offset s'inscrit dans une collection d'autres Vocabulaires qui sont réunis dans le DIG, soit ceux de la flexographie, de l'impression numérique et du prépresse. Cette version imprimée distille l'essentiel de la version en ligne du dictionnaire, car elle se veut un outil pratique et de consultation rapide. Vous pouvez obtenir plus d'informations linguistiques en visitant le site du DIG, à l'adresse :

www.icgq.qc.ca/dictionnaire

Souhaitant mieux vous accompagner dans la progression de votre entreprise, nous espérons que le DIG sera pour vous un outil linguistique efficace!



Laurette Vieille-Grosjean, coordonnatrice du projet DIG
Institut des communications graphiques du Québec

À l'Office québécois de la langue française, des services et des réponses à portée de main

Le site : www.oqlf.gouv.qc.ca

Inscrivez le site Web de l'Office parmi vos favoris! Que vous dirigiez une entreprise ou que vous cherchiez de l'information à titre de travailleur, de consommateur ou de spécialiste de la langue, vous y trouverez une mine de renseignements de toute nature, dont ceux-ci :

- Section Vos droits et obligations : tout ce qu'il faut savoir, en langage clair, sur les dispositions de la Charte de la langue française, notamment pour ce qui touche le processus de francisation des entreprises.
- Section Comités de francisation en bref : le point sur le fonctionnement de ce comité paritaire où siègent employés et employeurs.
- La Charte de la langue française et les règlements qui s'y rattachent, ainsi qu'une foire aux questions.
- Les actualités de la page d'accueil : de l'information, des jeux, des capsules linguistiques.

Questions de langue

Le grand dictionnaire terminologique (GDT)

- Offert gratuitement dans Internet au www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca.
- Outil de référence multilingue indispensable qui donne accès à des millions de termes et plus de 700 000 fiches terminologiques réparties dans 200 grands domaines d'activité.
- Interface conviviale permettant une interrogation simple et rapide.

La Banque de dépannage linguistique (BDL)

- Offerte gratuitement dans Internet au www.oqlf.gouv.qc.ca.
- Des réponses claires, illustrées par des exemples, aux questions les plus fréquentes sur l'orthographe, la grammaire, la syntaxe, la ponctuation, les anglicismes, etc.

**Renseignements généraux
de l'Office québécois de la langue française :**
514 873-6565 ou 1 888 873-6202

Au Québec, toute documentation commerciale distribuée ou offerte au public doit être en français.

Par **documentation commerciale**, on entend les messages publicitaires et l'information commerciale diffusés dans les catalogues, les dépliants, les brochures, les annuaires commerciaux et les sites Web. Ce sont aussi les factures, les reçus et les bons de commande remis à la clientèle ou envoyés aux fournisseurs, les contrats d'adhésion, les contrats où figurent des clauses types imprimées ainsi que tout autre document s'y rattachant.

L'usage du français est donc obligatoire dans l'ensemble de ces outils. Par ailleurs, la version française peut être accompagnée d'une traduction dans une ou plusieurs autres langues, pourvu que les inscriptions en français aient une importance au moins équivalente à celle des autres versions. On peut ainsi diffuser un imprimé dans une version française, bilingue ou multilingue. Dans certains cas, il est même possible d'offrir un imprimé en deux versions séparées dans des établissements commerciaux. On doit alors veiller à rendre le document en français disponible en tout temps et en toutes circonstances.

Distribuer ou offrir aux consommateurs du Québec des documents commerciaux en français est gage de succès; cela témoigne du respect que l'on porte aux millions de personnes qui font du français leur langue d'usage. C'est aussi respecter la Charte de la langue française, ce formidable outil que la société québécoise s'est donné pour s'assurer que le français est la langue de cohésion sociale du Québec.

L'affichage public et la publicité commerciale : ici, on commerce en français!

Par affichage public, on entend tout message affiché dans un lieu accessible au public, notamment :

- Un nom d'entreprise;
- Une inscription peinte dans la vitrine d'un commerce;
- Une inscription sur un présentoir;
- Une affiche imprimée;
- Une inscription commerciale ou publicitaire sur un véhicule;
- Une inscription écrite à la main sur un panneau utilisé temporairement.

De manière générale, tout message doit être en français, qu'il soit placé à l'intérieur ou à l'extérieur d'un établissement. On peut aussi y ajouter une ou plusieurs autres langues, mais la loi exige que le français figure de façon nettement prédominante par rapport à toute autre langue, c'est-à-dire que son impact visuel soit beaucoup plus important.

Affichage	Visibilité dans un même champ visuel
Sur un même support	espace accordé au français au moins deux fois plus grands et caractères en français au moins deux fois plus grands
Sur des supports distincts de même dimension	Supports avec inscriptions en français au moins deux fois plus nombreux et caractères en français au moins aussi grands

Règles particulières

Dans certains cas, la loi exige l'exclusivité du français; dans d'autres cas, le français et les autres langues ont une place équivalente; dans d'autres cas encore, il est possible d'employer uniquement une autre langue. Vous trouverez l'information sur le sujet dans le site de l'Office ou en nous consultant au 514 873-6565 ou au 1 888 873-6202.

Notes liminaires

La présentation imprimée du Vocabulaire se limite aux données suivantes.

La première ligne de chaque entrée décrit le terme principal en français, suivi de sa catégorie grammaticale, son abréviation en italiques, s'il y a lieu, et le terme principal en anglais, suivi de son abréviation en italiques, s'il y a lieu.

Les catégories grammaticales sont abrégées comme suit : n.m. = nom masculin, n.f. = nom féminin, n.m.pl. = nom masculin pluriel, n.f.pl. = nom féminin pluriel, adj. = adjectif, v. = verbe et loc. = locution.

Sous le terme principal figurent, le cas échéant, les synonymes en français et en anglais.

Une brève définition est ensuite fournie en français. La définition se veut brève afin de renseigner le plus rapidement possible sur le terme dans un contexte d'utilisation comme outil pratique dans le cadre du travail.

Une note linguistique est parfois ajoutée afin d'apporter un éclaircissement sur l'utilisation du terme.

Un index anglais-français, qui renvoie au terme principal uniquement, est inséré dans les dernières pages de ce microdictionnaire. Pour voir les synonymes en français, veuillez consulter le terme principal référencé.

Pour obtenir tous les renseignements terminologiques liés à chacun des termes, y compris les variantes et les termes à éviter, veuillez consulter le Dictionnaire de l'industrie graphique en ligne. Vous pourrez effectuer une recherche par mots clés anglais ou français, abréviations, synonymes et variantes, ou encore le terme dans un contexte définitoire.

Adresse à ajouter à vos favoris : <http://icgq.qc.ca/dictionnaire>

A

accumulation *n.f.*

Poussière de papier, encre séchée ou autres matières qui s'accumule dans les mécanismes d'une presse et risque de causer des défauts d'impression ou un arrêt de machine.

build up

accumulation, en *loc.*

Syn. : avec *accumulation loc.* ; *production en accumulation n.f.*

Type de production où l'opération de pliage est décalée et dans lequel une ou plusieurs feuilles à plier demeurent sur le cylindre d'accumulation de la plieuse (sur un tour) avant de recevoir le pli et d'être éjectée.

collect

à-coup *n.m.*

Petite secousse due à l'évidement du cylindre plaque ou blanchet.

jolt **Syn.:** jerk

additif *n.m.*

Tout élément ajouté à l'encre, au vernis et, dans le procédé offset, à la solution de mouillage pour en modifier les propriétés physicochimiques. Les cires, les agents antimousse, les charges minérales et les plastifiants sont des adjuvants de l'encre qui lui donnent des qualités particulières aux fins d'impression, par exemple.

additive

adhérence *n.f.*

1) Accrochage de l'encre, du vernis, de la colle, etc., sur un support.

2) Propriété de maintien de deux surfaces ensemble, telle l'adhérence d'une étiquette sur un matériau ou un support.

adhesion

agent siccatif *n.m.*

Syn. : *siccatif n.m.*

Additif initiateur du séchage de l'encre.

drier **Syn.:** drying agent

aimant *n.m.*

Pièce qui a la propriété d'attirer les matières ferromagnétiques, parfois utilisée pour la fixation des plaques et des blanchets.

magnet

alimentation *n.f.*

Syn. : *section de l'alimentation n.f.*

Module à l'entrée d'une presse qui sert à engager le support à imprimer dans la machine.

infeed section **Syn.:** infeed; infeed unit

allongement *n.m.*

Étirement du blanchet sous la pression appliquée, variant en fonction de ses matériaux constitutifs, ou étirement du papier dû à la solution de mouillage.

Ce défaut peut entraîner des problèmes de repérage et d'engraissement de point.

anilox *n.m.*

Syn. : cylindre anilox *n.m.*; rouleau anilox *n.m.*

Cylindre de métal gravé de minuscules alvéoles, qui reçoit le vernis de surimpression et le transfère sur la plaque photopolymère ou le blanchet.

aplat *n.m.*

Couleur appliquée uniformément sur un support d'impression, obtenue par un tramé 100 % ou une plaque non tramée.

araignée de sortie *n.f.*

Syn. : moulinet de sortie *n.m.*

Agencement de galets et de lames qui reçoit le produit imprimé et le dépose sur le convoyeur.

arrachage *n.m.*

Défaut d'impression causé par le tirant trop fort de l'encre ou un problème d'humidification du papier.

assemblage *n.m.*

Technique de réunion de feuilles ou de cahiers.

assembleuse *n.f.*

Module, souvent constitué en tour, doté d'un mécanisme d'alimentation à friction ou à succion, servant à assembler les feuilles avant leur reliure.

augmentation de la valeur tonale *n.f. AVT*

Élargissement soudain de la grosseur du point au passage d'une densité de point particulière.

automatisation *n.f.*

Transformation d'un mécanisme ou d'un procédé en vue de les rendre automatiques pour alléger la tâche des opérateurs et accroître la productivité sur presse.

elongation**anilox**

Syn.: anilox roll

solid

Syn.: solid color

delivery fan

Syn.: fan; fly wheel; spider wheel

picking**gathering****collator**

Syn.: gathering machine

tonal jump**automation****b B****bac de mouillage** *n.m.*

Récipient du groupe imprimant d'une presse qui contient la solution de mouillage.

bande de contrôle *n.f.*

Syn. : bande de contrôle des couleurs *n.f.*; bande de contrôle d'impression *n.f.*; gamme de contrôle *n.f.*

Bande de couleur figurant à l'écran, sur une épreuve ou une sortie, permettant de vérifier la qualité des couleurs pour le traitement de l'image, le calibrage et l'impression.

barre de pinces *n.f.*

Dispositif de préhension à pinces monté sur le cylindre d'impression qui accroche le bord tête de la feuille, puis entraîne la feuille dans la presse.

barre de retournement *n.f.*

Tube lisse, habituellement perforé de minuscules trous d'air permettant un léger dégagement du papier du tube, qui modifie le défilement de la bande de papier.

barre de serrage *n.f.*

Barre servant à verrouiller et à déverrouiller le mécanisme qui maintient solidement les plaques ou les blanchets en place.

bâti *n.m.*

Structure, souvent en acier, accueillant et soutenant les composantes d'une presse.

bâti latéral *n.m.*

Flanc d'une machine, comme le cadre et le revêtement de chaque côté d'une presse.

batterie de mouillage *n.f.*

Syn. : train de mouillage *n.m.*

Ensemble des rouleaux constituant le dispositif de mouillage d'une presse offset et qui a pour fonction d'amener l'épaisseur de solution de mouillage nécessaire jusqu'à la plaque.

fountain pan

Syn.: dampener fountain; dampener fountain pan; water pan

control strip

Syn.: color bar; color control strip

gripper bar**angle bar****clamp bar****frame****side frame****dampener train**

batterie d'encreage *n.f.***Syn.** : train d'encreage *n.m.*

Ensemble des rouleaux constituant le dispositif d'encreage d'une presse offset et qui a pour fonction d'amener l'épaisseur d'encre nécessaire de l'encrier jusqu'à la plaque.

ink train**Syn.**: inker**blanc de soutien** *n.m.***Syn.** : aplat de blanc *n.m.*; blanc couvrant *n.m.*; blanc opaque *n.m.*

Fond blanc imprimé sur un support transparent ou un matériau réfléchissant avant l'impression des couleurs.

white back-up plate**Syn.**: white plate**blanc d'impression** *n.m.*

Zone non imprimable d'un cylindre, correspondant à la gorge du cylindre.

non-print area**blanchet** *n.m.*

Structure constituée de plusieurs couches de matériau élastomère montée sur le cylindre d'une presse offset qui reçoit l'image de la plaque et la transfère sur la surface à imprimer.

blanket**blanchet à débit négatif** *n.m.*

Blanchet dont le motif superficiel a tendance à ralentir le défilement du papier ou du support.

negative feed blanket**blanchet à débit neutre** *n.m.*

Blanchet dont le motif superficiel a peu d'influence sur la vitesse de défilement du papier ou du support en machine.

neutral feed blanket**blanchet à débit positif** *n.m.*

Blanchet dont le motif superficiel a tendance à accélérer le défilement du papier ou du support.

positive feed blanket**blanchet plat** *n.m.*

Blanchet fixé dans la gorge d'un cylindre, soit l'évidement destiné à recevoir la barre de serrage.

flat blanket**Syn.**: flat printing blanket**blanchet tubulaire** *n.m.***Syn.** : blanchet sans gorge *n.m.*; manchon *n.m.*

Blanchet cylindrique uniforme enfilé sur le cylindre blanchet, augmentant la surface imprimante.

tubular blanket**Syn.**: cylindrical blanket; gapless blanket; sleeve; tubular printing blanket**bobine** *n.f.*

Gros rouleau de papier ou de film monté sur un mandrin.

web roll**Syn.**: roll**bobineau** *n.m.***Syn.** : fin de bobine *n.f.*

Sur une rotative, bobine sur laquelle il ne reste qu'une quantité minimale de papier ou de film sur le mandrin qui doit être éjectée pour permettre un changement de bobine.

expiring reel**Syn.**: expiring roll; stub**bobine brute** *n.f.***Syn.** : bobine mère *n.f.*

Bobine provenant directement de l'usine.

mill roll**Syn.**: master roll**bobine excentrée** *n.f.*

Bobine déformée par écrasement du mandrin ou renforcement du support bobiné, qui entraînera des problèmes au déroulage.

out-of-round roll**Syn.**: out-of-round reel**bobine molle** *n.f.***Syn.**: loosely wound roll; slack reel; slack roll; soft roll

Bobine dont l'enroulement n'est pas assez serré, causant des problèmes de tension de la bande.

baggy roll**bobineuse-refendeuse** *n.f.*

Dispositif qui déroule de larges bandes de papier ou de film, les entraîne dans un jeu de couteaux dont la position est prédéterminée et qui enrôle les rubans obtenus en plus petites bobines.

slitter rewinder**bon à tirer** *n.m. BAT*

Mention inscrite sur une épreuve finale par laquelle un client autorise l'impression. Par extension, signifie épreuve approuvée et prête pour l'impression.

o.k. to print**Syn.**: final sign off**bord de pince** *n.m.***Syn.** : bord de prise en pince *n.m.*; côté pince *n.m.*

Bord tête d'une feuille qui est saisie par la barre de pinces et entraînée dans la presse feuilles.

gripper edge**bord queue** *n.m.***Syn.** : bord arrière *n.m.*

Côté inférieur d'un blanchet, d'une plaque ou d'une feuille. Dans le cas d'un blanchet ou d'une plaque, indique le bord à fixer au cylindre.

trailing edge**Syn.**: trail edge

bords détendus *n.m.pl.***Syn.** : bords ondulés *n.m.pl.*

Bords ondulés d'une feuille ou d'une bobine dont l'enroulement est moins serré sur les bords qu'au centre.

bord tête *n.m.***Syn.** : bord avant *n.m.*

Côté supérieur d'un blanchet, d'une plaque ou d'une feuille. Dans le cas d'un blanchet ou d'une plaque, indique le bord à fixer au cylindre.

boucle fermée, en *loc.*

Type de fonctionnement d'un système de contrôle et d'optimisation intégré sur presse ou connecté à celle-ci, qui maintient la précision en apportant les corrections nécessaires en une seule opération continue tout au long du tirage.

bourrage *n.m.*

Accumulation de papier à l'alimentation d'une presse feuilles ou rotative, entre les groupes imprimants ou vers la plieuse.

bras d'accélération *n.m.*

Composante d'un dérouleur qui assure l'alimentation continue du papier en bobine pour un collage à la volée durant un changement de bobine.

bras de collage *n.m.*

Pièce longitudinale d'un dérouleur commandée par courroie ou servocommandée qui réunit par collage une nouvelle bobine à une fin de bobine.

bras porte-bobine *n.m.*

Tige ou cylindre qui soulève la bobine de papier ou de film pour son installation sur le dérouleur.

brillance *n.f.***Syn.** : brillant *n.m.*

Propriété d'éclat d'un support mesurée par le rayonnement réfléchi par une surface et le rayonnement incident sur cette surface.

brillancemètre *n.m.*

Instrument de mesure de la brillance du papier, du carton et des pellicules plastiques.

slack edges**Syn.** : warped edges**leading edge****Syn.** : lead edge**closed loop****jam****Syn.** : paper jam; web jam**acceleration arm****paster arm****Syn.** : pasting arm**reel arm****Syn.** : roll arm**gloss****glossmeter**

brillancemètre

broche de bobine *n.f.*

Tige en métal qui traverse le mandrin de la bobine pour son montage sur un porte-bobine ou un dérouleur.

brosse *n.f.*

Outil d'encollage d'un dérouleur utilisant de la colle humide pour raccorder deux bandes.

butée *n.f.*

Pièce qui sert à limiter ou à arrêter la course d'un organe mobile ou le trajet du support d'impression.

**cabine d'éclairage** *n.f.***Syn.** : cabine à lumière *n.f.***Syn.** : colour cabinet; light booth; light cabinet; viewing booth; viewing box

Caisson, doté d'une source lumineuse normalisée et stable, permettant une observation visuelle des couleurs.

cahier *n.m.*

Unité de base de la constitution d'un ouvrage imprimé. Feuille imprimée qui, une fois pliée (en 8, 16, 32 pages, par exemple) et massicotée, forme une section d'un ouvrage imprimé.

calage des plaques *n.m.***Syn.** : montage des plaques *n.m.*

Action de fixer les plaques sur les cylindres porte-plaque.

cannelure *n.f.*

Sillon longitudinal d'un papier kraft pris en sandwich entre deux couches de papier uni.

capot *n.m.***Syn.** : couvercle *n.m.*

Enceinte destinée à habiller et à protéger la mécanique et l'électronique des presses.

caractérisation de presse *n.f.*

Processus d'établissement des paramètres d'une presse en vue de la reproduction précise des couleurs primaires et de la quadrichromie, à l'aide de méthodes colorimétriques et d'analyse d'élargissement du point.

caractérisation de presse

reel spindle**Syn.** : roll spindle**brush****stop****Syn.** : end stop**light box****signature****plate mounting****flute****cover****Syn.** : housing**fingerprinting****Syn.** : characterization

carcasse de blanchet *n.f.*

Structure constituée de couches ou de plis, habituellement trois ou quatre, de tissu tissé et traité. Une couche d'élastomère est intercalée entre chaque pli.

blanket carcass**cartonnage** *n.m.*

Syn. : 1) secteur des boîtes pliantes *n.m.*; 2) boîte pliante *n.f.*

1) Secteur de l'industrie d'emballage en carton plat.
2) Boîte en carton, servant à la présentation des marchandises et concourant à leur protection pendant la manutention, le transport et le stockage.

folding carton

Syn. : 1) folding carton industry; folding box industry
2) folding box

carton ondulé *n.m.*

Support compressible formé de trois couches dont la couche médiane est à cannelures.

corrugated board**carton plat** *n.m.*

Syn. : boîte pliante *n.m.*; cartonnage pliant *n.m.*

Carton imprimé et rainuré, puis plié pour former un contenant, tel que boîte de céréales, de lessive ou de produits de beauté.

folding carton**casse au pli** *n.f.*

Déchirure ou éclatement du papier à la ligne de pliage où une fracture survient sous la contrainte d'élongation du support.

fold cracking**casse de bande** *n.f.*

Syn. : casse papier *n.f.*

Rupture de la bande pendant l'impression, fréquemment imputable à un problème de tension ou à un défaut du support.
Le terme « casse papier » est plus restreint et limite la casse au papier par opposition à casse de bande, qui comprend tant le papier que les pellicules plastiques et autres matériaux en bobine.

web break**chaîne graphique** *n.f.*

Ensemble des étapes de production qui permettent à un concept de se concrétiser sous forme imprimée (journal, affiche, enveloppe, dépliant, annonce, etc.).

graphic chain

Syn. : graphic arts chain

chambre à racle *n.f.*

Dispositif de vernissage empruntant à la flexographie, par lequel un cylindre anilox reporte le vernis essuyé par une racle sur une plaque photopolymère ou le blanchet.

chambered blade**changement automatique de plaques** *n.m.*

Syn. : changement automatisé des plaques *n.m.*

Fonction de montage et de démontage de l'ensemble des plaques ou de plaques sélectionnées sur presse, sans intervention manuelle.

automatic plate changing**changement de bobine** *n.m.*

Remplacement d'une bobine sur une rotative.

reel change

Syn. : roll change

changement de production *n.m.*

Syn. : changement de travail *n.m.*

Passage d'un projet d'impression à un autre.

job change-over**chargement de bobine** *n.m.*

Montage et fixation d'une bobine sur le porte-bobine ou le dérouleur.

reel loading

Syn. : roll loading

chargeur de plaques *n.m.*

Syn. : système de chargement de plaques *n.m.*

Dispositif, automatique ou semi-automatique, vertical ou horizontal, pneumatique ou à succion, qui saisit les plaques déposées sur une palette ou dans un chariot transporteur, détecte la position de la plaque, puis la guide et la monte sur presse.

plate loader

Syn. : plate loading system

chariot *n.m.*

Syn. : chariot de transport de bobine *n.m.*

Véhicule utilisé pour le transport des bobines vers le dérouleur.

dolly

Syn. : reel dolly

charnière *n.f.*

1) Pièce mécanique articulée permettant le pivotement.
2) Partie articulée à la rencontre du dos et des plats d'un livre ou d'une reliure à dos carré.

hinge**circulateur** *n.m.*

Syn. : dispositif de circulation *n.m.*

Dispositif qui règle l'alimentation en vernis et en régule la consommation.

circulator

Syn. : circulation system

cloquage *n.m.*

Défaut d'impression causé par une température trop élevée dans le sécheur et se traduisant par de petites bulles à la surface du papier.

blistering

codage *n.m.***Syn.** : codage en ligne *n.m.*

Impression de codes à barres, codes QR, codes chiffrés ou autres, réalisée par un dispositif numérique monté sur presse.

coding**Syn.** : inline coding**collage** *n.m.***Syn.** : encollage *n.m.*

Action d'appliquer une couche d'adhésif pour maintenir ensemble le dos et le corps d'un ouvrage en reliure, pour fermer un produit imprimé ou pour réunir et maintenir ensemble des éléments.

gluing**Syn.** : gumming; pasting; splicing**collage au vol** *n.m.*

Dispositif d'un dérouleur qui permet de coller une nouvelle bande sur une bobine expirante à la même vitesse de déroulement et sans arrêt machine.

on-the-fly splicing**Syn.** : flying splice; match speed splicing**collage à vitesse zéro** *n.m.***Syn.** : collage à l'arrêt *n.m.*

Dispositif d'un dérouleur qui permet de coller une nouvelle bande d'une bobine en attente sur une bobine expirante en immobilisant momentanément la bobine expirante, mais sans arrêt machine en raison de l'accumulation de papier dans le feston.

zero speed splicing**Syn.** : festoon splicing**collage de bande** *n.m.***Syn.** : collage *n.m.*; encollage *n.m.*; raccordement de bande *n.m.*

Opération qui consiste à coller de manière automatique ou manuelle une nouvelle bande d'une bobine mère sur la bande d'une bobine expirante pour assurer l'alimentation continue du support en machine.

web splicing**Syn.** : pasting; splicing**colle fusible** *n.f.***Syn.** : colle thermofusible *n.f.*

Colle qui devient fluide sous l'action de la chaleur. Ce type de colle est utilisée notamment en thermoreliure.

hotmelt glue**Syn.** : hot melted glue**colle polyuréthane réactif** *n.f.***Syn.** : colle PUR *n.f.*

Colle à base de résine polyuréthane réactive à séchage rapide servant au collage de divers matériaux. Elle est notamment utilisée en thermoreliure en raison de son pouvoir adhésif et de son élasticité.

polyurethane reactive adhesive**Syn.** : PUR adhesive; PUR glue**comportement** *n.m.***Syn.** : passage en machine *n.m.*; tenue *n.f.*

Comportement de l'encre, du vernis, du support d'impression sur une presse ou un équipement de finition.

runnability**compressibilité** *n.f.*

Caractéristique essentielle d'un bon blanchet qui lui permet d'épouser la plaque et de bien transférer l'encre sur le papier, sans engraissement de point, tout en offrant une bonne résistance à l'écrasement.

compressibility**concordance des couleurs** *n.f.***Syn.** : contretypage des couleurs *n.m.*; correspondance couleur *n.f.*

Reproduction des couleurs sur presse ou mise à la teinte en fonction d'une épreuve.

color matching**conditionnement de la bande** *n.m.*

Traitement de la bande pour minimiser la formation d'électricité statique et empêcher les marques dans les opérations de finition.

web conditioning**Syn.** : web conditioning system**conditionneur de vernis** *n.m.*

Agent de traitement du vernis pour en contrôler les variables.

coating conditioner**conditions d'impression** *n.f.pl.*

Réglages et paramétrages d'une presse quant à la qualité, au repérage et aux tolérances.

printing conditions**conductivité** *n.f.*

Capacité d'un liquide à transmettre une charge électrique. La conductivité est l'une des deux propriétés importantes d'une solution de mouillage avec le pH. Elle permet de mesurer et de contrôler les charges électriques transportées dans la solution afin d'éviter les contaminations et d'assurer une bonne émulsion avec l'encre.

conductivity**cône de bobine** *n.m.*

Pièce insérée dans les extrémités du mandrin pour un déroulement concentrique sur la broche ou entre les bras de la bobine.

reel cone**Syn.** : reel chuck**configuration blanchet-blanchet** *n.f.*

Conception de presse rotative permettant l'impression simultanée des deux faces de la bande, chacun des blanchets jouant le rôle d'un cylindre d'impression pour l'autre blanchet.

blanket-to-blanket**configuration de presse** *n.f.*

Combinaison particulière de groupes imprimants, de modules et d'automatismes sur une presse.

press configuration

consommable *n.m.*

Syn. : consommable de presse *n.m.* ; consommable d'impression *n.m.*

Toute matière première (papier, encre) ainsi que toute fourniture d'impression qui doivent être renouvelées périodiquement.

Ce terme est généralement utilisé au pluriel, tant en français qu'en anglais.

contrôle de repérage *n.m.*

Fonction de mesure des variations de la superposition des couleurs et de tension de la bande avant l'apparition d'un défaut de repérage.

cordón *n.m.*

Anneau de métal à chaque extrémité du corps d'un cylindre.

corps d'ouvrage *n.m.*

Syn. : corps *n.m.*

Ensemble des cahiers assemblés d'un livre.

corps du cylindre *n.m.*

Partie principale du cylindre pouvant être de toutes dimensions et muni ou non d'un arbre.

côté entraînement *n.m.*

Syn. : côté commande *n.m.*

Côté de la presse où se trouvent l'arbre de commande horizontal et les principaux engrenages.

couche compressible *n.f.*

Couche constituée de cellules et d'élastomère, habituellement située sous le premier pli d'un blanchet, qui offre une résistance aux écrasements et à la variation d'épaisseur.

couche décalcographique *n.f.*

Syn. : surface décalcographique *n.f.*

Revêtement superficiel de la carcasse d'un blanchet, enduit d'une solution spéciale, qui constitue la surface imprimante du blanchet.

coudeuse de plaque *n.f.*

Dispositif de cintrage d'une plaque utilisé pour faciliter son montage sur le cylindre plaque.

consumable

Syn. : press consumable; print consumable

register control**bearer****book block****cylinder body****drive side**

Syn. : gear side

compressible layer**blanket surface**

Syn. : coating surface

plate bender**coupeuse en feuilles** *n.f.*

Syn. : découpeuse en feuilles *n.f.*

Dispositif qui coupe le papier à une longueur définie à la sortie d'une presse alimentée par bobine.

courroie de ralentissement *n.f.*

Dans un ralentisseur de feuilles, dispositif de freinage qui fait appel à une courroie.

coussin d'air *n.m.*

Dispositif servant au transport de la feuille, du carton ou de la bande en machine.

couverture *n.f.*

Feuille en papier, ou autre matériau, composée de quatre faces et venant envelopper un ouvrage imprimé, tels un magazine, un rapport annuel ou un livre.

couverture d'encre *n.f.*

Pourcentage de recouvrement de la surface d'un support par l'encre. Une couverture peut être faible, moyenne ou forte.

craquelure *n.f.*

Petite fente à l'arête du pli causée par l'allongement excessif du papier ou un écrasement des fibres.

Terme habituellement utilisé au pluriel.

creux du cylindre *n.m.*

Syn. : hauteur des cordons *n.f.*

Distance entre le cordon et le corps du cylindre, prévue pour optimiser la hauteur de la plaque ou du blanchet au moyen d'un habillage.

cylindre *n.m.*

Type de rouleau mobile utilisé dans les presses offset pour transporter le papier ou porter une plaque ou un blanchet. La taille d'un cylindre est habituellement plus grande que celle d'un rouleau. Un cylindre remplit également d'autres fonctions, tels l'encollage, la coupe et le pliage.

cylindre blanchet *n.m.*

Syn. : cylindre porte-blanchet *n.m.*

Cylindre sur lequel est monté le blanchet, qui transfère l'image de la plaque sur le support à imprimer.

sheeter**slow-down belt**

Syn. : slow-down band

air cushion**cover****ink coverage****crack****undercut****cylinder****blanket cylinder**

cylindre de coupe *n.m.***Syn.** : cylindre de découpe *n.m.*

Cylindre de plieuse muni d'une ou de plusieurs lames qui coupe la bande au format programmé.

cutting cylinder**cylindre d'encollage** *n.m.*

Cylindre applicateur de colle.

gluing cylinder**cylindre d'impression** *n.m.***Syn.** : cylindre de contre-pression *n.m.* ; cylindre de pression *n.m.*

Cylindre qui soutient le support à la mise en pression du blanchet.

impression cylinder**cylindre plaque** *n.m.***Syn.** : cylindre porte-plaque *n.m.*

Cylindre sur lequel est montée la plaque, qui porte l'image à imprimer.

plate cylinder**cylindre plieur** *n.m.***Syn.** : cylindre de pliage *n.m.*

Cylindre de plieuse qui saisit la feuille, la plie et la relâche.

folding roller**d D****déballage** *n.m.***Syn.** : démaculage *n.m.*

Enlèvement de l'emballage d'une bobine de papier.

unwrapping**Syn.** : stripping**débit** *n.m.*

Vitesse de défilement du papier influencée par le motif superficiel (rugosité) du blanchet.

feeding**débit d'encre** *n.m.***Syn.** : alimentation en encre *n.f.*

Quantité d'encre nécessaire à l'impression d'un travail.

ink feed**Syn.** : ink supply**débiteur** *n.m.*

Dispositif situé à la suite du dérouleur d'une rotative ou après les groupes imprimants et dont le rôle est de réguler la tension de la bande.

infeed**découpe** *n.f.*

Action de découper une forme dans un matériau souple ou rigide.

die-cutting**découpe à mi-chair** *n.f.***Syn.** : découpe par effleurement *n.f.*

Opération qui consiste à découper l'épaisseur du dessus d'un support autocollant, telles des étiquettes, en laissant l'épaisseur du dessous intacte.

kiss cutting**défilement de la bande** *n.m.*

Transport du support en bobine, de l'alimentation à la sortie.

web travel**défecteur** *n.m.*

Dispositif qui modifie le trajet d'un objet ou l'écoulement de l'air ou d'un liquide. Un déflecteur d'encre empêche l'encre d'atteindre une surface non imprimante. À l'alimentation, le déflecteur éjecte la gâche ; dans une plieuse, il ferme une poche pour obtenir un pliage donné.

deflector**déformation en éventail** *n.f.***Syn.** : allongement en éventail *n.m.*

Défaut d'allongement sens travers d'une bande en raison de la sensibilité du support au mouillage.

fan-out**dégagement** *n.m.***Syn.** : dégagement du papier *n.m.*

Aptitude du blanchet favorisant un bon décollement ou détachement du papier ou du support imprimé du blanchet.

release**Syn.** : paper release**déglaçage** *n.m.*

Nettoyage et assouplissement d'un blanchet ou d'un rouleau glacé.

deglazing**déglaçeur** *n.m.***Syn.** : solution de déglaçage *n.f.*

Solution de nettoyage formulée pour déglacer les rouleaux et les blanchets.

deglazer**Syn.** : deglazing solution**délaminage** *n.m.*

Défaut d'impression causé par la scission de la couche superficielle du papier, qui se boursofle ou se soulève.

delamination

Ne pas confondre avec le décollage ou le décomplexage.

delta E *n.m.* ΔE^*

Mesure qui décrit la différence entre deux couleurs, soit l'écart colorimétrique global. Exprimée sous forme de nombre, elle indique la tolérance ou la limite à ne pas dépasser.

densité optique *n.f.*

Syn. : absorbance *n.f.*; densité *n.f.*

Degré d'absorption de la lumière d'une couche d'encre.

densitomètre *n.m.*

Instrument de mesure de la densité.

déplacement par à-coups *n.m.*

Syn. : à-coups *n.m.pl.*

Fonctionnement d'une machine par pas, par la commande de l'avance ou du recul sous faibles impulsions.

déplacer par à-coups *v.*

Faire fonctionner la machine par pas, par la commande de l'avance ou du recul sous faibles impulsions.

dérouleuse *n.m.*

Dispositif à l'entrée d'une rotative qui sert à l'alimentation automatique d'une bobine de papier ou de film.

dérouleuse à collage au vol *n.m.*

Dérouleuse qui réunit la bande expirante d'une bobine à la bande d'une bobine en défilement à la même vitesse et sans arrêt machine.

dérouleuse à vitesse zéro *n.m.*

Syn. : dérouleuse à accumulation *n.m.*; dérouleuse à collage à l'arrêt *n.m.*

Dérouleuse qui réunit la bande expirante d'une bobine à la bande d'une bobine en attente sans arrêt machine, grâce à une réserve de papier dans le feston.

dérouleuse sans courroie *n.m.*

Dérouleuse entraînée et freinée par des servomoteurs au cœur de la bobine.

delta E ΔE^* **optical density**

Syn. : absorbance; density

densitometer**inching**

Syn. : jogging

inch (to)

Syn. : jog (to)

reelstand

Syn. : paster; rollstand; splicer

flying splicer

Syn. : flying paster; match-speed splicer

zero speed splicer

Syn. : festoon splicer

beltless reelstand

Syn. : beltless paster; beltless rollstand

détecteur de casse de bande *n.m.*

Capteur de détection qui stoppe la rotative ou actionne un dispositif de guidage de la bande fuyante.

détecteur de doubles feuilles *n.m.*

Capteur de détection qui stoppe l'alimentation en feuilles de papier lorsque deux feuilles ou plus s'engagent dans la presse.

deux poses *loc.*

Impression simultanée de deux images par tour de cylindre.

développement *n.m.*

Longueur de la surface imprimante correspondant à la circonférence d'un cylindre porte-plaque ou d'un manchon.

dispositif à pédale *n.m.*

Syn. : dispositif à commande au pied *n.m.*

Dispositif actionné au moyen d'une pédale au sol.

dispositif de rectification *n.m.*

Syn. : dispositif de rectification de la feuille *n.m.*

Système piloté par capteur qui détecte la position de la feuille et calcule le redressement nécessaire.

Solution de rechange automatisée aux taquets frontaux et latéraux.

doublage *n.m.*

Transfert décalé de l'impression provoquant un élargissement du point et des variations tonales.

double développement *n.m.*

Double circonférence des cylindres qui double la surface imprimante, permettant d'imprimer plus de pages par tour de cylindre.

double groupe de vernissage *n.m.*

Syn. : double vernisseur *n.m.*

Dispositif de vernissage en ligne permettant la dépose d'une couche primaire, puis d'un vernis UV pour renforcer la brillance du vernis.

web break detector

Syn. : web splice detector

double sheet detector

Syn. : two-sheet caliper; two-sheet detector

two-up**repeat length**

Syn. : print length; repeat printing length

pedal device

Syn. : foot-operated device

sheet alignment device

Syn. : sheet alignment

slurring**double circumference****double coater**

Syn. : double coating machine; two-coater

double laize *n.f.*

Machine dont la construction peut accueillir une largeur de bande double, permettant de doubler le nombre de pages par tour de cylindre.

double page à fond perdu *n.f.*

Deux pleines pages consécutives dont l'image excède les repères de coupe.

double page en ordre d'imposition *n.f.*

Montage de deux pages, sur un même plan ou un même support, dans l'ordre dans lequel elles doivent être imprimées pour que, une fois coupées, pliées et assemblées, elles suivent un ordre séquentiel (1 et 16, 2 et 15, 3 et 14, etc., pour un cahier de 16 pages, par exemple).

double page en ordre séquentiel *n.f.*

Deux pages montées sur un même plan ou un même support et dont les numéros se suivent.

durcissement *n.m.*

Séchage à cœur d'une encre ou d'un vernis.

duréte *n.f.*

Mesure de la compressibilité des matériaux constitutifs du blanchet ou d'un rouleau de caoutchouc. La mesure de la duréte superficielle, surtout, influe sur l'homogénéité des aplats et sur la netteté des détails.

e E

écoénergétique *adj.*

Qualifie toute mesure ou tout dispositif faisant réaliser des économies d'énergie.

écoulement *n.m.*

Syn. : débit *n.m.*

Sortie de matière fluide (encre, vernis, solution de mouillage) en vue de son transfert dans la machine.

double web width

Syn. : double width

two-page full bleed spread

Syn. : two-page spread with full bleed

printer's spread**reader's spread****curing****hardness**

Syn. : shoremeter

energy saving

Syn. : energy efficient

flow**écrasement du blanchet** *n.m.*

Enfoncement ou compression à la surface d'un blanchet causé par une pression excessive.

écrou *n.m.*

Pièce taraudée jumelée à une tige filetée (vis).

écrou d'arrêt *n.m.*

Syn. : contre-écrou *n.m.*

Deuxième écrou d'une vis, qui se bloque sur le premier de manière à empêcher le desserrage.

effet delta *n.m.*

Mouvement différentiel entre le cylindre plaque et le toucheur mouilleur qui chasse les corps étrangers produisant des pétouilles.

élargissement du point *n.m.*

Syn. : engraissement du point *n.m.*

Agrandissement du point de trame pouvant être causé par le système d'imagerie, le support film ou plaque ou encore les procédés mécaniques de l'impression.

emballage de bobine *n.m.*

Papier kraft ou autre matériau utilisé pour envelopper et protéger les bobines jusqu'à leur utilisation.

empileur *n.m.*

Périphérique en sortie de presse qui égalise, calcule la hauteur et prépare le transport des imprimés.

émulsion *n.f.*

Couche chimique, formée par le mélange de la solution de mouillage en dispersion et de l'encre, déposée à la surface de la plaque d'imprimerie.

encart *n.m.*

Élément ajouté à un imprimé et inséré à un endroit déterminé ou non dans cet imprimé. L'encart peut être fixe ou libre.

encartage *n.m.*

Technique d'insertion d'encarts, notamment des encarts publicitaires, dans un journal, un magazine, un catalogue ou autre publication.

blanket smash**nut****lock nut**

Syn. : jam nut

delta effect**dot gain****reel wrapping**

Syn. : roll wrapping

stacker**emulsion****insert****inserting**

encrage *n.m.***Syn.** : mise à la teinte *n.f.*

Action d'alimenter la presse en encre et d'en réguler le débit.

L'encrage est également une composante de presse, voir système d'encrage.

encre fraîche *n.f.*

Encre ne favorisant pas la formation de peau et demeurant fraîche dans l'encrier, car elle ne contient pas ou peu de siccatif.

encre grasse *n.f.***Syn.** : encre offset *n.f.*

Encre à viscosité élevée, à base de composants hydrophobes (huiles, résines), utilisée dans le procédé d'impression offset.

encre hybride *n.f.*

Encre offset classique intégrant des composés réagissant au rayonnement ultraviolet. Elle nécessite un séchage combinant l'air chaud ou le rayonnement infrarouge avec le rayonnement UV.

encre offset à séchage mixte *n.f.*

Encre offset utilisée sur presse à feuilles et dont le séchage s'effectue par absorption et par oxydo-polymérisation et qui peut être accéléré par un séchage sous rayonnement infrarouge.

Bien que l'expression calquée de l'anglais « encre quickset » soit fréquemment utilisée par les fabricants et les imprimeurs, elle devrait être remplacée par son équivalent français.

encre offset à séchage physique *n.f.*

Encre offset utilisée sur presse sans sécheur, séchant par capillarité dans le support ou par évaporation.

Bien que l'expression calquée de l'anglais « encre coldset » soit fréquemment utilisée par les fabricants et les imprimeurs, elle devrait être remplacée par son équivalent français.

encre offset thermique *n.f.***Syn.** : encre offset thermoséchante *n.f.*

Encre offset dont le séchage s'effectue par infiltration et par évaporation, et nécessite le passage dans un sécheur.

Bien que l'expression calquée de l'anglais « encre heatset » soit fréquemment utilisée par les fabricants et les imprimeurs, elle devrait être remplacée par l'un de ses équivalents français.

encre ultraviolette *n.f.***Syn.** : encre UV *n.f.*

Encre dont le séchage s'effectue sous rayonnement ultraviolet.

Type d'encre utilisé notamment dans le procédé d'impression offset sans mouillage et d'impression numérique.

inking up**stay-open ink****Syn.** : anti-skin offset ink; non skinning offset ink; non-skin offset ink**oil-based ink****Syn.** : offset ink**hybrid ink****quickset ink****coldset ink****heatset ink****ultraviolet ink****Syn.** : UV ink**encrier** *n.m.*

Récipient du groupe imprimant d'une presse qui contient l'encre.

enlèvement des bobineaux *n.m.***Syn.** : éjection de bobineaux *n.f.*

Sur une rotative, retrait automatique des fins de bobines d'un dérouleur.

en repérage *loc.*

Parfaite superposition des couleurs à l'impression.

enroulage *n.m.***Syn.** : rebobinage *n.f.*; rembobinage *n.f.*

Opération par laquelle une bande imprimée s'enroule autour d'un mandrin pour former une bobine en sortie de rotative.

enroulement *n.m.***Syn.** : enroulement de bande *n.m.*

Défaut de tension de la bande qui casse et s'enroule autour d'un cylindre.

entraînement direct *n.m.*

Commande sans arbre d'un dérouleur, d'une presse ou d'une plieuse où l'entraînement est assuré par des moteurs indépendants et synchronisés entre eux.

épaisseur du film d'encre *n.f.*

Densité de la couche d'encre.

épaisseur du support *n.f.*

Hauteur du papier, du film ou du carton pris en charge par une presse.

équerrage *n.m.*

Coupe à angle parfaitement droit au moyen d'un massicot sur deux, trois ou quatre côtés.

équilibre encre-eau *n.m.*

Stabilité du mélange solution de mouillage et encre produisant la bonne densité d'encre, essentielle à l'impression offset. En cas de déséquilibre, des problèmes d'émulsion nuiront à la qualité d'impression.

ink fountain**Syn.** : ink duct; ink duct tray; ink reservoir**stub removal****in register****winding****Syn.** : rewind; rewinding**wrap around****Syn.** : wrap**shaftless drive****Syn.** : shaftless**ink film layer thickness****Syn.** : ink film thickness**substrate thickness****squaring****ink/water balance**

estampage à chaud *n.m.***Syn. :** dorure *n.f.*

Procédé d'ennoblissement en ligne par l'application d'un film métallique chauffé sur des zones d'un imprimé. Adaptation du procédé traditionnel sur les presses offset équipées d'un sécheur UV.

hot foil stamping**Syn.:** foil stamping; hot stamping**estampage à froid** *n.m.***cold foil stamping****Syn.:** cold foil finishing; cold foil transfer; cold stamping

Procédé d'ennoblissement en ligne par application, sans apport de chaleur, d'un film métallique sur l'ensemble d'une feuille ou sur des zones d'un imprimé. Adaptation du procédé traditionnel sur les presses offset par l'utilisation des groupes imprimants.

étalement *n.m.*

Aptitude de l'encre ou du vernis à s'étendre pour former une couche uniforme.

spread**évolutif** *adj.*

Qualifie une machine ou un logiciel dont les capacités peuvent être augmentées en fonction des besoins des clients.

Une presse évolutive peut voir sa vitesse de production accrue grâce à une mise à niveau logicielle, par exemple.

upgradeable**Syn.:** extensible**excès de mouillage** *n.m.*

Application d'une quantité trop grande de solution de mouillage.

overdampening**exemplaire** *n.m.*

Chacune des reproductions d'un élément ou d'un ouvrage imprimé qui fait partie d'un même tirage.

L'emploi du terme « copie » au sens d'exemplaire constitue un calque de l'anglais *copy*. En français, le terme « copie » désigne soit une reproduction d'un original, par exemple d'un texte écrit, soit un manuscrit, et n'est pas synonyme d'exemplaire.

copy**f F****face imprimante** *n.f.*

Côté du support qui est imprimé en machine.

printing face**Syn.:** printing side**façonnage** *n.m.*

Ensemble des étapes s'inscrivant à la suite de l'impression et donnant la forme définitive à l'imprimé. Le façonnage comprend plus particulièrement les opérations de coupe, de pliage, de collage, d'agrafage ou piqûre, etc.

finishing**façonnage en ligne** *n.m.*

Ensemble des opérations de pliage, de coupe et de reliure de l'imprimé, pouvant aussi inclure l'encartage et la dépose d'objets, effectués directement sur presse.

inline finishing**fordelage** *n.m.*

Emballage sous film rétractable (thermorétractable ou étirable) de paquets d'imprimés ou de palettes.

film wrapping**fordeleuse** *n.f.*

Machine servant à emballer des paquets d'imprimés ou des palettes sous film rétractable.

film wrapper**feston** *n.m.***Syn. :** accumulateur *n.m.*; magasin *n.m.*; réserve *n.f.*

Magasin de type accordéon d'un dérouleur à collage à l'arrêt qui permet de constituer une réserve de papier avant le changement de bobine afin de ne pas interrompre l'impression.

festoon**Syn.:** festoon accumulator; web accumulator**film** *n.m.***Syn. :** pellicule *n.f.*

Mince feuille en plastique utilisée notamment en impression d'emballages.

film**Syn.:** filmic material; film substrate**film d'encre** *n.m.*

Couche d'encre d'épaisseur homogène déposée sur les rouleaux d'encre et transférée sur le support d'impression.

ink film**finition** *n.f.*

Ensemble des étapes s'inscrivant à la suite de l'impression et portant sur les opérations de valorisation d'un imprimé, telles que le gaufrage, la dorure, le vernissage et autres procédés.

finishing**finition en ligne** *n.f.*

Opération de façonnage ou d'ennoblissement, ou les deux, de l'imprimé directement sur presse.

inline finishing**finition-façonnage** *n.f.*

Ensemble des opérations nécessaires pour donner à l'imprimé sa présentation définitive.

Le terme « finition » est souvent utilisé seul au sens de « finition-façonnage ».

finishing**flottement de la bande** *n.m.*

Défaut de tension de la bande dans son parcours en machine.

web flutter

format *n.m.* **size**
Dimension d'une feuille, d'une bobine, d'une presse, d'un produit imprimé et de toute pièce mécanique.

format variable *n.m.* **variable size**
Caractéristique d'une presse ou d'une plieuse qui autorise différents développements ou longueurs de coupe grâce à des automatismes.

Ne pas confondre avec impression variable.

forme imprimante *n.f.* **printing forme**
Syn. : plaque *n.f.* **Syn.:** printing plate
Support qui comporte l'image à imprimer.

g G

gabarit de collage *n.m.* **splice template**
Configuration de collage ou modèle d'encollage à suivre pour assurer l'uniformité du collage de chaque raccord de bande.

gâche de départ *n.f.* **start-up waste**
Syn. : gâche de démarrage *n.f.* **Syn.:** make ready paper waste
Quantité de support en feuilles ou en laize requise avant d'obtenir une bonne impression à la suite du démarrage d'une presse.

galet de ralentissement *n.m.* **slow-down wheel**
Dans un ralentisseur de feuilles, dispositif de freinage qui fait appel à des roues.

gaspillage *n.m.* **wastage**
Syn. : déchets *n.m.pl.*; perte *n.f.*
Quantité de matériaux et d'énergie inutilisée dans le processus d'impression.

gaufrage *n.m.* **embossing**
Procédé d'impression en creux ou en relief, à blanc ou sur des zones imprimées déterminées.

gaufrage à sec *n.m.* **blind embossing**
Procédé d'impression en creux ou en relief qui ne fait pas intervenir d'encre.

gaufrage en creux *n.m.* **debossing**
Contrairement au gaufrage en relief, le papier est enfoncé au lieu d'être soulevé.

gaufrage en relief *n.m.* **relief embossing**
Procédé qui consiste à surélever des zones déterminées du papier ou du carton.

gaufrage mult niveau *n.m.* **multilevel embossing**
Gaufrage qui comporte plusieurs niveaux, produisant un effet de relief en escalier.
Bien que multi- signifie « plusieurs », les mots formés avec ce préfixe, qu'ils soient noms ou adjectifs, suivent la règle générale d'accord au pluriel : ils s'écrivent sans s au singulier et avec s au pluriel. (Banque de dépannage linguistique de l'ŒQLF)

glaçage *n.m.* **glazing**
Syn.: glaze
Accumulation d'encre, de gomme séchée ou autre sur le blanchet ou les rouleaux qui empêche le bon transfert de l'encre.

glacé *adj.* **glazed**
Qualifie un blanchet ou un rouleau d'aspect patiné en raison d'une accumulation d'encre, de gomme ou autre, d'une usure mécanique ou de l'attaque de solvants de nettoyage.

gommage *n.m.* **gumming**
Application d'une gomme, telle la gomme arabique, afin de protéger la plaque et de désensibiliser les surfaces non imagées.

gorge *n.f.* **cylinder gap**
Syn. : évidement *n.m.*
Espace longitudinal ménagé dans un cylindre plaque pour la fixation de la plaque et dans un cylindre blanchet pour la fixation du blanchet.

grammage *n.m.* **weight**
Syn. : poids *n.m.* **Syn.:** basis weight; grammage
Poids du support calculé en grammes par mètre carré.
En Amérique du Nord, le poids du papier est exprimé en livres. La plupart des distributeurs de papier fournissent des méthodes de conversion.

gravure sur presse *n.f.* **computer-to-press**
Syn. : imagerie directe *n.f.* **Syn.:** direct imaging; on-press imaging
Technologie laser imageant la plaque directement sur le cylindre plaque de la presse.

groupe d'encollage *n.m.***Syn.** : dispositif d'encollage *n.m.*

Module de plieuse permettant le collage de pochettes, d'enveloppes, d'échantillons ou d'autres produits en fin de ligne de production. Dans une chaîne de reliure, module servant au collage des dos.

groupe imprimant *n.m.*

Ensemble formé d'un système de mouillage, d'un système d'encrage, ainsi que d'un cylindre plaque, d'un cylindre blanchet et d'un cylindre d'impression.

groupe vernisseur *n.m.***Syn.** : groupe de vernissage *n.m.* ; unité de vernissage *n.f.* ; vernisseuse *n.f.*

Module pouvant être intégré à une presse offset pour permettre de vernir des imprimés en ligne.

guide-bande *n.m.***Syn.** : aligneur de bande *n.m.*

Dispositif qui contrôle la position latérale de la bande par rapport à la machine.

**habillage** *n.m.*

Papier spécial, appelé manille, placé sous le blanchet ou la plaque pour assurer un bon transfert de l'image de la plaque au blanchet au support d'impression.

hors repérage *loc.*

Défaut d'impression causé par une mauvaise superposition des couleurs en raison d'un problème de repérage latéral, circulaire ou diagonal ou d'usure mécanique.

hybride *adj.*

Qualifie la combinaison de deux procédés d'impression. En offset, une presse hybride associe l'impression numérique ; en flexo, une presse hybride associe le procédé sérigraphique ou encore numérique, par exemple.

En règle générale, le terme « hybride » est réservé à deux procédés pour le distinguer des termes « multiprocédé » et « combiné », qui désignent la réunion de plusieurs procédés.

hydrophile *adj.*

Qui a une affinité pour l'eau (solution de mouillage).

gluing station**Syn.** : gluer; glue station**printing unit****coating unit****Syn.** : coating station**web guiding device****Syn.** : edge guiding system; web guidance system; web steering device**packing****out of register****Syn.** : off register**hybrid****hydrophilic****Syn.** : water receptive**hygromètre** *n.m.*

Appareil qui mesure l'hygrométrie, soit l'humidité relative d'un papier.

**image fantôme** *n.f.*

Apparition d'une impression pâle non désirée au verso ou en fond, ou réimpression d'une image légèrement décalée en raison d'un problème mécanique (blanchet, forme imprimante) ou de chimie sur presse.

Défaut d'impression à ne pas confondre avec « impression fantôme » (voir ce terme).

imposition *n.f.*

Ordonnement des pages de sorte qu'une fois imprimées et pliées dans leur format définitif, elles suivent l'ordre logique de lecture.

impression écologique *n.f.***Syn.** : écoimpression *n.f.* ; impression écoresponsable *n.f.* ; impression verte *n.f.*

Méthode d'impression rationalisant l'utilisation des énergies et des consommables, utilisant des produits écocertifiés et se caractérisant par une démarche et des solutions écoresponsables.

impression fantôme *n.f.*

Effet recherché par l'impression d'une image pâle sur laquelle le texte est imprimé.

impression humide sur humide *n.f.*

Impression des encres les unes à la suite des autres, avant qu'elles n'aient le temps de sécher.

impression humide sur sec *n.f.*

Impression d'une encre fraîche sur une encre sèche en impression polychrome utilisant une presse monochrome.

impression multibande *n.f.*

Méthode d'impression de plusieurs bandes de papier ou de film à la fois, grâce à la présence d'un dérouleur multibobine autorisant l'alimentation du nombre de bandes portées.

hygrometer**Syn.** : moisture meter**ghosting****Syn.** : ghosted image; ghosts**imposition****Syn.** : page imposition**green printing****Syn.** : eco friendly printing; environmentally friendly printing**ghost printing****wet-on-wet printing****wet-on-dry printing****multiple web printing**

impression offset *n.f.***Syn.** : impression classique *n.f.*

Procédé d'impression indirecte fondé sur le principe lithographique, dans lequel l'image encrée est transférée de la plaque au blanchet, puis du blanchet au support d'impression.

offset printing**impression polychrome** *n.f.***Syn.** : impression multichrome *n.f.*; impression multicolore *n.f.*; impression multicolore *n.f.*; multichromie *n.f.*; polychromie *n.f.*

Impression qui fait intervenir plusieurs couleurs.

multicolor printing**impression recto-verso** *n.f.***Syn.** : impression à retiration *n.f.*; impression double face *n.f.*; impression dulex *n.f.*

Impression des deux faces du support en machine.

duplex printing**Syn.** : double sided printing; perfecting printing**impression simple face** *n.f.***Syn.** : impression simplex *n.f.*

Impression sur une seule face du support.

straight printing**Syn.** : one-sided printing; simplex printing; single side printing**impression traditionnelle** *n.f.***Syn.** : impression classique *n.f.*

Description de tout procédé d'impression non numérique, soit l'impression offset, flexographique, héliographique ou rotogravure, sérigraphique et tampographique.

conventional printing**impression variable** *n.f.***Syn.** : impression à données variables *n.f.*

Impression de données variables sur presse offset, grâce notamment à l'installation de têtes jet d'encre ou de module d'impression jet d'encre dans la machine.

variable data printing**imprimabilité** *n.f.*

Propriété du support à imprimer à accepter l'encre et à bien se comporter en machine.

printability**imprimerie commerciale** *n.f.***Syn.** : imprimerie de labeur *n.f.*

Atelier d'impression où l'on produit des imprimés commerciaux de tous genres (allant des cartes de visite aux magazines et au matériel publicitaire).

Le terme « imprimerie de labeur » est utilisé en Europe.

commercial printing facility**Syn.** : commercial printing plant**imprimerie d'édition** *n.f.***Syn.** : imprimerie de livres *n.f.*

Atelier spécialisé en impression de livres.

book printing facility**Syn.** : book printing plant**imprimerie de journaux** *n.f.***Syn.** : imprimerie de presse *n.f.*

Atelier d'impression habituellement équipé de rotatives offset sans sécheur qui imprime sur papier journal.

Ce type d'atelier s'équipe de plus en plus de presses avec sécheur autorisant l'impression d'encarts publicitaires sur papier et support non absorbant.

newspaper printing facility**Syn.** : newspaper printing plant**imprimerie d'emballages** *n.f.*

Atelier spécialisé en impression d'emballages.

packaging printing facility**Syn.** : packaging printing plant**imprimerie intégrée** *n.f.*

Atelier d'impression établi au sein d'une grande entreprise ou d'un établissement d'enseignement, par exemple.

in-house print shop**Syn.** : in-plant printing shop**joue d'encrier** *n.f.*

Pièce moulée étanche qui protège les extrémités de l'encrier.

ink duct end seal**lame d'air chaud** *n.f.*

Buse de séchage à fente qui projette un jet d'air chaud sur le support d'impression.

hot-air knife**lame d'encrier** *n.f.*

Langouette qui régule le flot d'encre sur le rouleau preneur.

ink fountain blade**Syn.** : ink duct blade

lithographie *n.f.*

1) Procédé d'impression artistique de transfert direct sur papier d'une image encrée et mouillée sur pierre.
2) Principe reposant sur la répulsion des encres grasses et de l'eau ou une solution de mouillage. C'est ce qui permet de ne recouvrir d'encre que les zones imprimantes sur la plaque, lesquelles sont hydrophobes.

Le terme « lithographie » tire son origine du terme grec lithos signifiant pierre. La lithographie est un procédé planographique (presse à plat). Elle est à l'origine de l'offset, qui est un procédé rotatif (presse à cylindres).

longueur de coupe *n.f.*

Syn. : coupe *n.f.*

Longueur de bande où le support imprimé sera coupé.

longueur de tirage *n.f.*

Nombre d'exemplaires commandé pour un travail donné.

**machine auxiliaire** *n.f.*

Syn. : équipement auxiliaire *n.m.*; matériel accessoire *n.m.*

Matériel de finition-façonnage non embarqué sur presse.

macroporeux *adj.*

Extrêmement perméable à l'encre et à l'eau.

maculage *n.m.*

Syn. : maculage des encres *n.m.*

Toute forme de salissure due à une encre non sèche, tel le report d'une impression trop fraîche du recto d'une feuille dans une pile au verso de la feuille suivante, ou une tache d'encre déposée accidentellement sur des feuilles blanches ou déjà imprimées.

main (1) *n.f.*

Syn. : indice de bouffant *n.m.*

Rapport entre l'épaisseur et le grammage du papier.

L'expression « avoir de la main » en parlant d'un papier ou d'un carton signifie que l'épaisseur semble élevée par rapport au grammage. Le volume massif donne une sensation de pesanteur et de résistance.

main (2) *n.f.*

Ensemble de 25 feuilles de papier, soit une fraction de rame de papier correspondant à 25 feuilles.

lithography**cutoff length**

Syn. : cutoff

run

Syn. : run length

auxiliary machine

Syn. : ancillary machine; auxiliary equipment

macroporous**setoff**

Syn. : blocking; offsetting; smearing

bulk**quire****manchon** *n.m.*

Forme cylindrique sans couture de blanchet ou d'impression.

mandrin *n.m.*

Syn. : mandrin de bobine *n.m.*

Support cylindrique, habituellement en carton rigide, autour duquel la bande est enroulée.

marge de prise en pince *n.f.*

Syn. : prise de pince *n.f.*; prise en pince *n.f.*

Partie latérale non imprimable d'une feuille où les pinces saisissent la feuille.

margeur *n.m.*

Syn. : marge *n.f.*; système d'alimentation *n.m.*

Dispositif d'alimentation du support à l'entrée d'une presse à feuilles ou d'un module de finition-façonnage, qui entraîne la feuille dans la machine.

margeur à aspiration *n.m.*

Syn. : margeur à suction *n.m.*

Margeur qui entraîne la feuille par bande, ruban ou courroie d'aspiration percé de trous d'air.

margeur à friction *n.m.*

Margeur qui entraîne la feuille au moyen de roulettes.

margeur à nappe *n.m.*

Margeur qui entraîne les feuilles sur la table de marge où chacune d'elles se superpose légèrement à la précédente.

margeur de couvertures *n.m.*

Margeur qui alimente des couvertures dans une machine à relier ou dans la section reliure d'une presse.

marque de repère *n.f.*

Syn. : croix de repère *n.f.*; marque de repérage *n.f.*; trait de repère *n.m.*

Marque légère, généralement en forme de croix, permettant d'assurer, à chaque étape du travail, la mise en place exacte de l'impression sur la feuille de papier et, surtout, le repérage des couleurs.

sleeve**core**

Syn. : reel core; web core

gripper margin**feeder**

Syn. : feeding system; infeed section

suction feeder

Syn. : vacuum suction feeder

friction feeder**stream feeder**

Syn. : shingle feeder

cover feeder**register mark**

Syn. : registration mark

massicot *n.m.*

Dispositif de coupe à l'équerre comportant une ou plusieurs lames.
Le terme anglais « guillotine » est réservé aux travaux de coupe manuels.

massicotage *n.m.*

Technique de coupe à l'équerre sur un, deux, trois ou quatre côtés d'une pile.

massicot bilame *n.m.*

Massicot muni de deux lames parallèles pour la coupe des bords haut et bas.

massicot de chasse *n.m.*

Massicot pour la coupe frontale dans une assembleuse.

massicot quadrilatéral *n.m.*

Massicot muni de quatre lames pour la coupe sur quatre faces.

massicot trilatéral *n.m.*

Massicot muni de trois lames pour la coupe sur trois faces.

métamérisme *n.m.*

Phénomène qui modifie la perception de la couleur en fonction des différentes sources lumineuses. Les couleurs semblent identiques sous un certain éclairage et différentes sous un autre.

microporeux *adj.*

Très faiblement perméable à l'encre et à l'eau.

minigorge *n.f.*

Gorge d'un cylindre blanchet réduite au minimum.

mise en pression *n.f.*

Syn. : mise en impression *n.f.*

Fonction, habituellement automatique sur une presse, qui consiste à rapprocher le cylindre porte-plaque contre le cylindre de pression.

trimmer

Syn. : cutting unit

trimming**two-knife trimmer****front-edge trimmer****four-knife trimmer****three-knife trimmer****metamerism****microporous****mini gap****throw-on****mise en train** *n.f.*

Syn. : calage *n.m.* ; calage de la presse *n.m.* ; mise en route *n.f.*

Préparation de la presse avant de la mettre en production.

mise hors pression *n.f.*

Syn. : mise hors impression *n.f.*

Fonction habituellement automatique d'une presse qui consiste à écarter le cylindre porte-plaque du cylindre de pression.

mise sous film *n.f.*

Technique de conditionnement des produits imprimés plats par ensachage dans une pellicule plastique.

modulaire *adj.*

Qualifie une configuration variable où une machine ou un logiciel comporte un ou plusieurs modules autonomes d'un même fabricant ou de différents fabricants.

moirage *n.m.*

Syn. : motif moiré *n.m.*

Défaut d'impression causé par la surimpression incorrecte des angles de trames des demi-tons.

moteur d'accélération *n.m.*

Moteur d'un dérouleur servant à la mise en vitesse d'une bobine.

mouillabilité *n.f.*

Syn. : tenue de l'impression *n.f.*

Propriété d'adhérence de l'encre sur le support en fonction de la tension superficielle de l'encre et de l'énergie de surface du support.

mouillage *n.m.*

Action d'humidifier une plaque offset pour préserver les parties non imprimantes.

mouillage par pulvérisation *n.m.*

Mouillage d'une plaque offset par projection de fines gouttelettes de solution de mouillage à partir d'une barre de pulvérisation.

makeready

Syn. : setup

throw-off**film wrapping****modular****moire**

Syn. : moire effect; moire pattern

acceleration engine**wettability**

Syn. : ink wettability; ink wetting

dampening

Syn. : damping

spray dampening

Syn. : spray dampener; spray dampening system

moutonnage *n.m.*

Défaut d'impression causé par une couche d'encre non uniforme.

mottling**offset numérique** *n.m.*

Procédé d'impression faisant appel au numérique pour la gravure de plaque sur presse.

digital offset**offset sans mouillage** *n.m.*

Syn. : offset à sec *n.m.*

Procédé d'impression offset à sec où la plaque est recouverte d'une mince couche de silicone, prenant la relève de la solution de mouillage pour empêcher l'adhérence de l'encre sur les parties non imprimantes.

Bien que répandu, le terme « offset sans eau » est un calque de *waterless offset*. Le procédé offset utilise une solution de mouillage (composée d'eau et d'additifs) pour humidifier la plaque.

waterless offset

Syn.: waterless printing

offsettiste *n.m.*

Syn. : conducteur de presse offset *n.m.* ; imprimeur offsettiste *n.m.* ; opérateur de presse offset *n.m.* ; pressier offset *n.m.*

Spécialiste de l'impression offset ou personne formée au fonctionnement d'une presse offset.

offset printer

Syn.: offset press operator

oléophile *adj.*

Syn. : amoureux de l'encre *loc.*

Qui a une affinité pour les huiles des encres d'imprimerie.

En imprimerie, le terme « hydrophobe » est considéré comme synonyme. Dans d'autres domaines, le terme hydrophobe signifie « qui repousse l'eau, mais n'accepte pas nécessairement l'huile ».

oleophilic

Syn.: ink friendly; oil receptive

ordre des couleurs *n.m.*

Ordre dans lequel les encres de couleur doivent être imprimées.

color sequence

Syn.: color order

**palette** *n.f.*

Plateau qui sert de support pour la manutention, l'entreposage et le transport des produits imprimés en sortie de presse.

pallet

Syn.: skid

palettiseur *n.m.*

Machine à plateau pivotant en acier conçu pour la dépose de piles de produits imprimés (journaux, livres, brochures, cartons plats, etc.).

palletizer

Syn.: palletizing machine

palier *n.m.*

Partie d'un cylindre qui supporte et guide ce dernier. Il se compose d'un logement et d'un coussinet ou d'un roulement.

bearing**papier bouffant** *n.m.*

Papier caractérisé par une grande légèreté par rapport à son volume massique. Cette catégorie de papier est utilisée pour réduire les coûts d'envoi postaux ou pour augmenter l'épaisseur d'un livre, par exemple.

featherweight paper

Syn.: bulky paper

papier couché *n.m.*

Papier enduit d'un mélange semi-fluide de pigments et d'adhésifs qui modifie les propriétés optiques et l'état de surface du papier, et qui en améliore la qualité d'impression.

coated paper**papier couché brillant** *n.m.*

Papier couché calandré avec couche brillante réfléchissant la lumière.

gloss coated paper

Syn.: glossy coated paper

papier couché mat *n.m.*

Papier couché non calandré présentant un état de surface non brillant.

matte coated paper**papier journal** *n.m.*

Papier utilisé pour l'impression de journaux, fabriqué à base de pâte mécanique, mais de plus en plus à partir de fibres de récupération, et d'une petite quantité de pâte chimique.

newsprint

Syn.: newsprint paper

papier non couché *n.m.*

Papier ne subissant pas d'enduction de sauce de couchage après sa fabrication et dont la surface est poreuse. Le papier journal est un exemple.

uncoated paper**papier offset** *n.m.*

Papier ayant un indice de blancheur élevé, fabriqué expressément pour l'impression offset.

offset paper

parcours papier *n.m.*

Acheminement de la feuille de papier de la pile avant le margeur jusqu'à son réempilage en sortie de presse.

paper travel**pelliculage** *n.m.*

Application d'une pellicule plastique sur une feuille imprimée à des fins de protection ou de valorisation.

lamination**perforation** *n.f.*

Opération consistant à percer des petits trous rapprochés dans un imprimé, soit pour permettre le fractionnement, soit pour faciliter le pliage.

perforating

Syn.: perfin; perforation

perforatrice de plaque *n.f.*

Dispositif servant à perforer des plaques d'impression et de vernis pour leur calage sur presse.

plate perforator**perte de chaleur** *n.f.*

Syn.: chaleur perdue *n.f.*

Chaleur résiduelle dégagée par la presse.

waste heat**pétouille** *n.f.*

1) Contaminant ou impureté, généralement issu du papier ou de l'encre, qui se retrouve sur une plaque d'imprimerie.
2) Défaut d'impression sous forme de point blanc ou de petite tache sur un imprimé.

hickey**pH** *n.m.*

Mesure du degré d'acidité ou d'alcalinité des substances. Le pH est l'une des deux propriétés importantes d'une solution de mouillage avec la conductivité. Il doit être maintenu stable tout au long de l'impression.

Les lettres pH signifient potentiel hydrogène.

pH**pile** *n.f.*

Ensemble de feuilles de papier ou de carton déposées sur le margeur à l'entrée de la presse et création d'un empilement à la sortie d'une presse.

pile**pince (1)** *n.f.*

Dispositif monté sur le cylindre plaque servant à accrocher et à maintenir la plaque en place ou monté sur un cylindre margeur afin de maintenir le support en place.

clamp**pince (2)** *n.f.*

Dans les sections alimentation et sortie, languette à embout d'acier, de caoutchouc ou de polyuréthane qui saisit les feuilles. Des pinces ou des doigts mécaniques assurent le transport du support dans les presses à feuilles.

gripper**piqûre à cheval** *n.f.*

Syn.: piqûre au pli *n.f.*

Méthode de reliure par insertion d'un fil métallique coupé à une longueur programmée et refermé en agrafe qui traverse le pli central de feuilles pliées et encartées.

saddle stitching**piqûre à plat** *n.f.*

Méthode de reliure par insertion d'un fil métallique coupé à une longueur programmée et refermé en agrafe qui traverse les feuilles réunies à plat du côté reliure.

side stitching

Syn.: side wire stitching

placage *n.m.*

Accumulation d'encre, de poussière de papier et de charges sur le blanchet qui aboutit sur le cylindre de pression.

piling**plaque** *n.f.*

Syn.: plaque d'imprimerie *n.f.*

Forme imprimante constituée d'un support de métal, de papier ou de polymère dotée d'une couche photosensible qui reçoit l'image à imprimer au moyen d'une technique d'exposition.

plate

Syn.: printing plate

plaque de vernissage *n.f.*

Syn.: plaque de vernis *n.f.*; plaque vernis *n.f.*

Plaque montée sur cylindre et servant au vernissage en ligne sur presse offset.

coating plate**plaque offset** *n.f.*

Plaque positive ou négative à sensibilité variée, fabriquée pour le procédé d'impression offset et imagée dans un système de gravure de plaques ou directement sur presse.

offset printing plate**pli (1)** *n.m.*

Couche de gomme et de toile qui constitue le blanchet.

ply**pli (2)** *n.m.*

Résultat obtenu après pliage du support imprimé.

fold

pli accordéon *n.m.***Syn.** : pli paravent *n.m.*

Type de pli comportant une série de plis parallèles réalisés à distance égale ou non.

zigzag fold**Syn.** : accordion fold; concertina fold; fanfold; Z-fold**pliage** *n.m.*

Façonnage de l'imprimé par la formation de plis, donnant la forme définitive au produit.

folding**pliage combiné** *n.m.*

Association d'un pliage parallèle avec un pliage croisé.

combined folding**pli croisé** *n.m.***Syn.** : pli à la française *n.m.*; pli d'édition *n.m.*

Type de pli réalisé par pliage alternatif perpendiculaire. Le pli est appliqué à angle droit par rapport au premier pli.

cross fold**Syn.** : French fold**pli cylindre** *n.m.***Syn.** : pli mâchoire *n.m.*

Type de pli formé par les cylindres à lames engageantes et prenantes sur une plieuse rotative.

jaw fold**Syn.** : cylinder fold**pli d'équerre** *n.m.***Syn.** : pli d'équerre simple *n.m.*

Type de pli réalisé perpendiculairement au premier pli dans la plieuse d'une rotative.

Il s'agit en fait d'un pli croisé, mais le mécanisme de réalisation est différent, puisque le pli est effectué dans la superstructure d'un rotative commerciale ou journal.

chopper fold**Syn.** : quarterfold**pli double parallèle** *n.m.***Syn.** : pli économique *n.m.*

Type de pli réalisé par le pliage successif par moitié. Les plis sont toujours parallèles.

double parallel fold**Syn.** : double fold**plieuse** *n.f.*

Machine autonome, en ligne avec une presse à feuilles ou embarquée en fin de ligne sur une rotative, qui façonne l'imprimé en appliquant des plis.

folder**plieuse à couteau** *n.f.*

Plieuse qui fait intervenir une lame, qui force les feuilles entre deux cylindres plieurs rotatifs, lesquels saisissent la feuille, la plient et la dégagent.

knife folder**plieuse à format variable** *n.f.*

Plieuse rotative pouvant produire différents types de formats finis grâce à une configuration spéciale des modules de pliage et de transport de la bande, permettant de plier dans le sens machine et le sens travers.

variable format folder**plieuse à mâchoires** *n.f.*

Plieuse sur rotative comprenant un jeu de cylindres à mâchoires, soit des cylindres à lames engageantes et prenantes qui plient le papier perpendiculairement au sens de défilement de la bande.

jaw folder**plieuse à pinces** *n.f.*

Plieuse rotative qui saisit la bande ou la saillie du pli mâchoire.

gripper folder**plieuse à poche** *n.f.*

Plieuse dans laquelle la feuille est entraînée par des rouleaux ou des courroies dans une poche de pliage, où elle est refoulée, puis dirigée vers les cylindres plieurs, qui la saisissent, la plient et la dégagent.

buckle folder**plieuse à pointures** *n.f.*

Plieuse rotative qui saisit la bande par des pointures.

pin folder**plieuse mixte** *n.f.***Syn.** : plieuse combinée *n.f.*

Plieuse réunissant les mécanismes d'un pliage à couteau et d'un pliage à poche.

combination folder**plieuse sans pointures** *n.f.*

Plieuse dans laquelle les pointures sont remplacées par des mécanismes brevetés par chaque constructeur, utilisant notamment des lames de retenue, des cylindres de longueur de coupe ou un dispositif de pincement. Ce type de plieuse permet de réaliser un pliage à trois côtés ouverts.

pinless folder**plieuse sur rotative** *n.f.***Syn.** : plieuse rotative *n.f.*

Plieuse constituant une structure de pliage en sortie d'une rotative.

web press folder**pli fenêtre** *n.m.*

Type de pli réalisé par l'application de deux plis parallèles équidistants des bords de la feuille, permettant aux volets d'être repliés pour se refermer sur le centre de la feuille. Les volets s'ouvrent comme une fenêtre.

gatefold**Syn.** : single gatefold; window fold

pli parallèle *n.m.*

Type de pli décrivant des plis qui suivent la même direction. Ils sont parallèles les uns par rapport aux autres, par exemple pli accordéon, pli fenêtre, pli portefeuille, pli roulé.

parallel fold**pli portefeuille** *n.m.*

Type de pli réalisé par l'application de trois plis parallèles dont les côtés gauche et droit du papier sont rabattus vers le centre, jusqu'à ce que ceux-ci se touchent, puis en repliant le côté gauche sur le côté droit.

double gatefold**pli roulé** *n.m.*

Type de pli en trois volets, comportant deux plis parallèles qui rabattent la feuille sur elle-même. Ce type de pli peut également comporter plusieurs volets.

spiral fold

Syn.: C-fold; tri-fold

plissage *n.m.*

Accumulation de plis sur une feuille ou une bande en raison d'un problème d'alimentation ou de séchage.

wrinkling**pli triangle** *n.m.*

Syn.: pli cône *n.m.*; premier pli *n.m.*

Type de pli réalisé sur le triangle d'une plieuse rotative dans le sens longitudinal de la bande.

Le terme « premier pli » n'est pas toujours synonyme de « pli triangle », notamment dans le cas du pliage de ruban.

former fold

Syn.: first fold

poche de pliage *n.f.*

Dans une plieuse, dispositif formé de deux raquettes métalliques où la feuille est entraînée, puis refoulée par une butée réglable, qui détermine la longueur du format plié. La boucle formée par le refoulement est ensuite saisie par les cylindres plieurs.

Les poches situées au-dessus de la machine sont appelées « supérieures » et portent des numéros impairs, et celles situées en dessous de la machine sont appelées « inférieures » et portent des numéros pairs.

folding pocket**pointure** *n.f.*

Syn.: picot *n.m.*

Petite pièce pointue qui pique la bande ou la feuille pour assurer son transport en repérage.

pin**porte-bobine** *n.m.*

Dispositif à l'entrée d'une rotative sur lequel est montée la bobine de papier ou de film.

reelstand

Syn.: rollstand; unwind stand

pose *n.f.*

Image gravée sur presse. Une presse est souvent décrite par le nombre d'images produites simultanément sur le support par tour de cylindre. Une presse quatre poses, par exemple, crée quatre images par impression.

up**pose multiple** *n.f.*

Impression simultanée de plusieurs images par tour de cylindre.

multiple up**poste d'éjection** *n.m.*

Module destiné à évacuer les déchets et les chutes de papier ou autre support.

stripping station

Syn.: stripping unit; waste stripping unit

poudre antimaculage *n.f.*

Syn.: poudre antimaculante *n.f.*

Matière composée de fines particules solides pulvérisées sur les imprimés pour empêcher l'encre de se reporter sur les imprimés suivants dans une pile ou dans un pli.

anti-offset powder

Syn.: antisetoff powder; spray powder

poussiérage *n.m.*

Défaut d'impression causé par l'adhérence de poussière sur le blanchet, se traduisant par des petites taches foncées ou des manques.

dust**préencrage** *n.m.*

Fonction d'encrage automatique au démarrage et avant la mise en pression du train d'encrage ou après le lavage de l'encrier.

preinking**préparation du collage** *n.f.*

Syn.: préparation au collage *n.f.*

Opération qui consiste à appliquer de la colle humide ou un ruban adhésif sur la bande d'une bobine pour effectuer le raccordement à une autre bande dans le dérouleur.

splice preparation**préplieuse** *n.f.*

Syn.: plieuse à soc *n.f.*

Sur une presse rotative, dispositif placé avant la plieuse qui permet de réaliser différents types de pliage avant l'entrée de la bande dans la plieuse.

prefolder

Syn.: plow folder

préréglage *n.m.*

Fonction, le plus souvent automatisée, du réglage préalable de la tension de la bande et des systèmes d'encrage et de mouillage, par exemple.

presetting**préréglage de l'encrage** *n.m.*

Méthode informatisée de mise à la teinte par l'établissement de la relation entre le pourcentage de couverture du point sur la plaque et le réglage des vis d'encrier afin de fournir le volume exact d'encre.

ink presetting

presse *n.f.* **press**
Syn. : machine *n.f.*; machine à imprimer *n.f.*; presse d'imprimerie *n.f.* **Syn.:** machine; printing machine; printing press;
 Machine à imprimer, dont la configuration varie selon le procédé d'impression.

presse à retraitation *n.f.* **perfecting press**
Syn. : presse recto-verso *n.f.* **Syn.:** duplex press; perfector
 Presse pouvant imprimer les deux faces du support en un seul passage grâce à un dispositif de retournement sur une presse à feuilles ou à une configuration blanchet-blanchet sur une rotative.

presse avec sécheur *n.f.* **heatset press**
Syn. : presse commerciale *n.f.*
 Presse, habituellement à feuilles, équipée d'un sécheur. La presse rotative peut également être équipée d'un sécheur, notamment pour l'impression de travaux commerciaux et d'emballages.

presse blanchet-blanchet *n.f.* **blanket-to-blanket press**
 Presse équipée de deux cylindres blanchets et de deux cylindres plaques, mais démunie de cylindre d'impression. La bande de papier défilant entre les blanchets est imprimée sur les deux faces.

presse combinée *n.f.* **combination press**
Syn. : presse multiprocédé *n.f.* **Syn.:** multiprocess press
 Presse offset ou flexographique associant un ou plusieurs procédés d'impression permettant l'impression, le façonnage et la finition d'un produit en un seul passage.

presse double laize *n.f.* **double width press**
 Presse dont la largeur autorise le passage d'une double bande. Elle permet, par exemple, l'impression transversale de quatre pages par tour de cylindre.

presse hybride *n.f.* **hybrid press**
 Presse associant deux procédés d'impression, notamment offset et numérique.

presse offset *n.f.* **offset press**
Syn.: lithographic offset printing press; offset printing machine
 Presse utilisée pour le procédé d'impression offset et composée d'un ou de plusieurs groupes imprimants (cylindre blanchet, cylindre plaque, cylindre d'impression), de systèmes de mouillage et d'encrage, ainsi que de nombreux autres éléments mécaniques et électroniques.
 Les presses offset se déclinent en plusieurs modèles selon l'alimentation du papier ou support d'impression et le type de séchage.

presse offset à feuilles *n.f.* **sheet-fed offset press**
 Presse offset alimentée par feuilles.

presse offset numérique *n.f.* **digital offset press**
 Presse offset recourant au procédé numérique pour la gravure des plaques.
 Certains constructeurs utilisent l'expression «presse numérique offset» au sens où la presse numérique atteint la qualité offset. Ne pas confondre avec la presse offset numérique.

presse offset pour l'emballage *n.f.* **offset packaging press**
 Presse offset à feuilles ou rotative, adaptée à l'impression d'emballages, acceptant des grammages plus forts et permettant souvent de réaliser des procédés complémentaires en ligne pour obtenir un produit fini en sortie.

presse offset rotative *n.f.* **web offset press**
Syn. : presse offset à bobines *n.f.*; rotative à bobines *n.f.*; rotative offset *n.f.* **Syn.:** web press
 Presse offset alimentée par bobine de papier ou autre support d'impression.

presse rotative en grande laize *n.f.* **wide web press**
Syn. : rotative en grande laize *n.f.* **Syn.:** ultra wide web press
 Presse alimentée par bobines permettant d'accroître la productivité grâce à l'utilisation de bobines surdimensionnées en largeur.
 En 2012, il est possible d'imprimer jusqu'à 96 pages par tour de cylindre.

presse rotative en laize étroite *n.f.* **narrow web press**
Syn. : presse en laize étroite *n.f.*; rotative en laize étroite *n.f.*
 Presse alimentée par bobines de faible largeur, intégrant souvent un autre procédé qui permet la réalisation complète d'un imprimé, notamment des emballages et des étiquettes.

presse sans sécheur *n.f.* **coldset press**
 Presse non équipée d'un sécheur, habituellement une rotative offset pour l'impression de journaux ou l'édition monochrome.

pression *n.f.* **pressure**
 Mesure d'une force par unité de surface exercée entre deux corps. Pression exercée, par exemple, sur le papier qui passe entre les cylindres (impression blanchet ou blanchet-blanchet) ou sur l'encre et la solution de mouillage pour optimiser leur transfert du groupe d'impression jusqu'au support.

prétirage *n.m.***Syn.** : tirage d'essai *n.m.*

Tirage d'une petite quantité d'imprimés pour vérifier les réglages de presse ou faire valider le produit imprimé par le client.

Le terme anglais « pull » est utilisé dans les procédés d'impression artistiques et mécaniques. Son utilisation dans une imprimerie moderne se retrouve encore de nos jours dans la langue parlée anglaise.

prerun**Syn.** : preliminary run; test run; trial prerun; trial run**procédé complémentaire** *n.m.***Syn.** : procédé à valeur ajoutée *n.m.*

Technique d'ennoblissement de l'imprimé, qui s'ajoute à l'impression initiale en ligne ou hors ligne, telle que dorure, découpe, gaufrage, estampage.

complementary process**Syn.** : value-added process**procédé offset** *n.m.***Syn.** : offset *n.m.*

Technique d'impression indirecte par laquelle l'encre est transférée par un double report de la plaque, porteuse de la forme imprimante, vers le blanchet, puis du blanchet vers le papier ou un autre support d'impression. Ce procédé est fondé sur le principe lithographique.

Le terme « offset » adopté par l'imprimerie est un emprunt du terme anglais *offset*, dont un des sens signifie « transférer ». Le terme « lithographie » doit être réservé à la description du principe de répulsion des corps gras (l'encre) et du liquide (la solution de mouillage) ou au procédé d'impression artistique sur pierre.**offset process****Syn.** : offset; offset lithography; offset printing process**produits chimiques pour impression** *n.m.pl.***Syn.** : produits chimiques pour l'imprimerie *n.m.pl.*; produits chimiques pour salle de presse *n.m.pl.*

Ensemble des consommables avec chimie utilisés sur presse : solution de mouillage, solution de lavage, révélateurs, etc.

press chemistry**Syn.** : print chemistry**profil d'encrage** *n.m.*

Représentation sous forme graphique de la quantité d'encre requise par zone d'encrage et par couleur pour reproduire fidèlement une image.

inking profile**Syn.** : ink profile**protection** *n.f.***Syn.** : dispositif de protection *n.m.*

Pièce ou dispositif destiné à empêcher l'opérateur d'atteindre les pièces mobiles d'une machine afin de prévenir toute forme de blessure.

guard**Syn.** : safety guard**protège-doigts** *n.m.*

Dispositif de protection monté à divers endroits sur une presse afin de protéger les doigts des rouleaux pinceurs et des pièces mobiles en cas d'intervention manuelle.

finger guard**Syn.** : fingershield**pupitre de commande** *n.m.*

Tableau de bord de commande des différentes fonctions automatisées sur presse.

control station**Syn.** : control desk; press console**quadrichromie** *n.f. CMJN*

Technique d'impression en couleurs fondée sur la superposition des couleurs primaires (cyan, magenta, jaune) et du noir.

four color process *CMYK***Syn.** : process printing**quatre poses** *loc.*

Impression simultanée de quatre images par tour de cylindre.

four-up**raccord de bande** *n.m.*

Endroit où une nouvelle bande d'une bobine pleine est jointe à la bande d'une bobine expirante pour assurer l'alimentation continue du support en machine.

web splice**Syn.** : splice**raccordement bout à bout** *n.m.*

Technique de raccordement de bande où chacune des extrémités est placée l'une contre l'autre, sans se chevaucher. Un ruban adhésif est appliqué par-dessus ou par-dessous le raccord.

butt splicing**raccordement sans collage** *n.m.***Syn.** : raccordement à chaud *n.m.*

Technique de raccordement de bande sans ruban adhésif où les extrémités de chaque bande se solidarisent par fusion sous l'effet de chaleur appliquée sous pression.

heat seal splicing**racle de lavage** *n.f.***Syn.** : racle de nettoyage *n.f.*

Languette en caoutchouc et acier, plastique, teflon, etc., pour le nettoyage de l'encre sur les rouleaux. Elle est unie ou prête à monter avec encoches ou trou pour vis.

wash-up blade**Syn.** : cleaning blade; wiper blade

rainage *n.m.*

Opération de façonnage qui consiste à affaiblir ou à refouler un imprimé sur la ligne de pliure pour faciliter son pliage ou sa coupe.

raineur *n.m.*

Syn. : filet raineur *n.m.*

Lame en métal destinée à assouplir des supports lourds avant leur pliage.

ralentisseur de feuilles *n.m.*

Syn. : dispositif de ralentissement des feuilles *n.m.*

Dispositif motorisé qui freine les feuilles afin d'assurer une réception (sortie) régulière et une pile bien formée.

ramasse-pétouilles *n.m.*

Racle qui enlève les pétouilles des plaques.

rame *n.f.*

Syn. : rame de papier *n.f.*

Ensemble de 500 feuilles de papier (ou 20 mains de 25 feuilles).

Unité adoptée pour la vente du papier en gros. Le poids des 500 feuilles constitue le poids à la rame, déterminé par le grammage et le format.

refente *n.f.*

Coupe longitudinale d'une bande en deux ou plusieurs rubans ou sous-bandes. La refente de feuilles en demi-feuilles est également possible pour optimiser certains tirages.

régulation thermique *n.f.*

Syn. : thermostatisation *n.f.*

Technique servant à maintenir constante ou dans des plages précisées la température d'un lieu ou d'un produit (encre, solution de mouillage, vernis).

réhumidificateur *n.m.*

Syn. : système de réhumidification *n.m.*

Dispositif situé à la suite du sécheur qui réhumidifie la bande.

réhumidification *n.f.*

Léger mouillage de la bande de papier pour en faciliter la manipulation.

scoring

Syn. : creasing

creasing rule

Syn. : creasing knife; scoring blade; scoring knife

sheet braking device

Syn. : sheet braking system; slowing down device

hickey picker

Syn. : hickey remover

ream

Syn. : ream of paper

slitting**temperature regulation**

Syn. : temperature control; thermal control

re moisturing unit

Syn. : re moisturing system

re moisturizing**réimpression** *n.f.*

Impression supplémentaire d'un même projet, avec ou sans modifications.

rerun**reliure à plat** *n.f.*

Syn. : reliure mains libres *n.m.*

Reliure souple qui permet de maintenir un document ouvert, sans devoir tenir les pages. S'assimilant à la thermoreliure par son aspect, la reliure à plat a un dos flottant (ensemble des cahiers ou bloc collé sur un matériau souple), et seuls deux encollages latéraux maintiennent le dos aux plats de la couverture.

Lay-Flat et Otabind sont des marques du procédé de reliure. Lay-Flat a été substantivé en anglais. La reliure mécanique à anneaux ou spirale est également une couverture à plat, mais ne correspond pas au procédé Lay-Flat.

reliure sélective *n.f.*

Insertion ou exclusion de cahiers ou d'encarts dans un journal, un magazine, un catalogue ou autre en fonction de paramètres démographiques ou géographiques.

rendement énergétique *n.m.*

Utilisation optimale des ressources en vue d'une plus grande efficacité énergétique.

renflement *n.m.*

Défait d'un blanchet qui boursouffle à l'une ou aux deux extrémités sous la pression de pincement du cylindre.

repérage *n.m.*

Syn. : repérage couleur *n.m.*

Disposition exacte de l'impression quant aux bords du papier, à l'emplacement de l'impression et à la superposition des couleurs, traduisant l'emplacement parfait d'une plaque par rapport à une autre plaque.

Le terme « registre » est utilisé sous l'influence de l'anglais. Dans le cas de la superposition des couleurs, le terme « repérage » doit être utilisé pour le distinguer du registre, qui concerne une position à respecter pour la coupe ou la découpe et la superposition de bandes.

repérage circconférentiel *n.m.*

Syn. : registre circconférentiel *n.m.* ; repérage longitudinal *n.m.*

Position d'une plaque par rapport à la hauteur de l'impression. Le réglage permet de remonter ou de descendre l'image en modifiant la position longitudinale de la plaque.

repérage de coupe *n.m.*

Syn. : registre de coupe *n.m.* ; registre de découpe *n.m.* ; repérage découpe-impression *n.m.*

Position de la coupe transversale sur la bande par rapport aux images imprimées.

layflat binding

Syn. : Lay-Flat

selective binding**energy efficiency****buldge****register**

Syn. : color register; registration

circumferential register**cut-off register**

Syn. : cut-to-print register

repérage de ruban *n.m.***Syn.** : registre de ruban *n.m.*

Position exacte de la bande découpée quant au repérage latéral, circonférentiel et couleur.

ribbon register**repérage en biais** *n.m.***Syn.** : registre diagonal *n.m.*; repérage diagonal *n.m.*

Position de la plaque par rapport aux côtés parallèles de la plaque. La correction s'effectue en réglant le repérage circonférentiel et latéral ou en inclinant le cylindre plaque.

cocking**Syn.**: diagonal register**repérage latéral** *n.m.***Syn.** : registre latéral *n.m.*; repérage transversal *n.m.*

Position d'une plaque par rapport à la largeur de l'impression. Le réglage permet de déplacer l'image d'un bord ou de l'autre en modifiant la position transversale de la plaque.

sidelay register**repiquage** *n.m.*

Technique qui consiste à imprimer des versions différentes ou des textes personnalisés sur des imprimés. Cette technique est utilisée notamment pour le publipostage personnalisé.

imprinting**reproductibilité** *n.f.*

Capacité d'une presse à atteindre les bonnes teintes par rapport aux valeurs cibles de l'épreuve de référence.

reproducibility**rognage** *n.m.***Syn.** : massicotage *n.m.*

Coupe des bords d'une bobine de papier ou de film ou coupe des tranches d'un ouvrage pour lui donner son format fini.

trimming**Syn.**: edge trimming**rognures** *n.f.pl.***Syn.** : chute *n.f.*

Déchets de papier issus du rognage des bords ou des bordures.

trimming**Syn.**: edge trimming**rotative journal** *n.f.***Syn.** : presse journal *n.f.*; presse rotative journal *n.f.*; rotative de presse *n.f.*

Presse offset à bobines sans sécheur et avec plieuse en ligne réservée à l'impression et au façonnage des journaux.

newspaper printing press**Syn.**: newspaper printing machine**rotative semi-commerciale** *n.f.***Syn.** : presse journal et semi-commerciale *n.f.*; presse rotative journal et semi-commerciale *n.f.*; rotative de presse et semi-commerciale *n.f.*

Presse offset à bobines pour impression journal (papier non couché), mais équipée en ligne d'un sécheur pour impression commerciale (papier couché).

semi-commercial printing press**Syn.**: newspaper and semi-commercial press; newspaper and semi-commercial printing machine**rotativiste** *n.m.***Syn.** : conducteur de rotative offset *n.m.*; imprimeur rotativiste *n.m.*; rotativiste offset *n.m.*

Conducteur d'une presse à bobines.

web offset operator**Syn.**: web offset printer**roue dentée** *n.f.***Syn.** : roue d'engrenage *n.f.*

Roue qui est pourvue de dents et qui est destinée à en mouvoir une autre, ou à être mue par elle, par l'action des dents venant successivement en contact.

gear wheel**Syn.**: gear

La roue dentée du cylindre plaque est en contact avec la roue dentée du cylindre blanchet et entraînée par celle-ci.

rouleau barboteur *n.m.***Syn.** : barboteur *n.m.*

Rouleau qui tourne dans le bac contenant la solution de mouillage et qui transmet celle-ci à la plaque par l'intermédiaire de rouleaux mouilleurs.

water fountain roller**Syn.**: dampener pan roller; fountain rollerLe terme « fontaine » est un calque de l'anglais. Un des sens du terme anglais *fountain* est *reservoir*, sens que le terme français « fontaine » n'a pas.**rouleau commandé** *n.m.*

Cylindre rainuré passif qui participe au transport de la bande en machine en maintenant sa tension, mais sans exercer de traction sur la bande.

driven roller**rouleau compensateur** *n.m.***Syn.** : compensateur *n.m.*

Rouleau qui se déplace constamment et qui contrôle le frein sur la bobine, soit la quantité de papier déroulé, tout en maintenant la tension de déroulement.

dancer roller**Syn.**: compensator; dancer roll; dancing roller; floating roll**rouleau de guidage** *n.m.*

Galet ou rouleau non commandé, rainuré ou à revêtement spécial, qui guide la bande dans son parcours en machine.

guide roll**Syn.**: grater roll; guide roller; idler roll

rouleau d'encrier *n.m.*

Rouleau qui tourne dans le bac contenant l'encre et qui transmet celle-ci à la plaque par l'intermédiaire de rouleaux encreurs.

ink fountain roller
Syn.: fountain roller; ink duct roller

rouleau de traction *n.m.*

Syn.: rouleau d'appel *n.m.*

Dans un système de tension de la bande, rouleau qui entraîne l'avance de la bande et empêche son retour en arrière.

take-up roller

rouleau distributeur *n.m.*

Syn.: baladeur *n.m.*; distributeur *n.m.*; rouleau baladeur *n.m.*

Rouleau baladé qui, dans la batterie d'encrage, étale l'encre et étire le film d'encre vers la plaque et, dans la batterie de mouillage, étale la solution de mouillage et la transmet à la plaque.

distributor roller
Syn.: distributor; oscillating roller; oscillator; vibrator; vibrator roller

rouleau doseur *n.m.*

Syn.: doseur *n.m.*

Rouleau de la batterie de mouillage qui règle la quantité de solution de mouillage à transférer.

metering roller
Syn.: dosing roller

rouleau encreur *n.m.*

Syn.: encreur *n.m.*

Rouleau faisant partie de la batterie d'encrage qui amène l'encre sur la plaque.

inking roller
Syn.: ink roller

rouleau mouilleur *n.m.*

Syn.: mouilleur *n.m.*

Rouleau faisant partie de la batterie de mouillage qui amène la solution de mouillage sur la plaque en fonction de l'épaisseur du film d'encre.

dampening roller
Syn.: dampener

rouleau preneur *n.m.*

Syn.: preneur *n.m.*

Rouleau baladé entre le rouleau encreur ou le barboteur qui prend l'encre ou la solution de mouillage et la transfère au premier rouleau de la batterie d'encrage ou de mouillage.

ductor roller
Syn.: idle roller

rouleau refroidisseur *n.m.*

Syn.: refroidisseur *n.m.*

Tambour d'acier refroidi par la circulation d'eau réfrigérée dont le rôle est d'assurer le séchage de l'encre et la fluidité du parcours de la bande.

Une presse comprend habituellement deux ou trois rouleaux refroidisseurs disposés immédiatement après le sècheur.

chill roller
Syn.: chill rolls

rouleau régulateur *n.m.*

Syn.: régulateur *n.m.*

Dans le dispositif d'alimentation rotative, rouleau qui fournit la constance de tension à la bande en contrôlant la quantité de papier à engager dans la machine.

tension roller
Syn.: metering roller; web tensioner

rouleau toucheur *n.m.*

Syn.: toucheur *n.m.*

Dernier rouleau de la batterie qui dépose l'encre ou la solution de mouillage et la transfère sur la plaque.

form roller

rouleau toucheur encreur *n.m.*

Syn.: toucheur encreur *n.m.*

Dernier rouleau de la batterie d'encrage en contact avec la plaque.

ink form roller

rouleau toucheur mouilleur

Syn.: toucheur mouilleur *n.m.*

Dernier rouleau de la batterie de mouillage en contact avec la plaque.

dampening form roller
Syn.: damping form roller

ruban *n.m.*

Bande de largeur partielle provenant de la bande pleine laize qui a été découpée longitudinalement.

Une bobine peut être refendue en plusieurs rubans en fonction du produit fini exigé.

ribbon

ruban adhésif *n.m.*

Syn.: ruban adhésif pour raccord *n.m.*

Produit utilisé dans le collage par ruban adhésif pour réunir des bandes sur un dérouleur.

splicing tape

**séchage** *n.m.*

Élimination des composantes liquides d'une encre ou d'un vernis, par évaporation, pénétration ou oxydo-polymérisation, pour obtenir un séchage à cœur.

drying

séchage à air chaud *n.m.*

Mode de séchage thermique entraînant le durcissement de l'encre ou du vernis sur le support, qui passe dans un tunnel chauffé à température élevée par air pulsé.

hot air drying

séchage à diodes électroluminescentes ultraviolettes *n.m.***Syn.** : séchage à diodes UV *n.m.* ; séchage DEL UV *n.m.*

Mode de séchage qui utilise l'énergie produite par des diodes électroluminescentes émettant un rayonnement dans le spectre bleu.

LED UV curing**Syn.** : UV LED curing**séchage infrarouge** *n.m.***Syn.** : séchage IR *n.m.*

Mode de séchage thermique entraînant le durcissement de l'encre ou du vernis sur le support soumis au rayonnement infrarouge fourni par des lampes.

IR drying**séchage sous faisceaux d'électrons** *n.m.***Syn.** : séchage EB *n.m.*

Mode de séchage par rayonnement entraînant la polymérisation de l'encre ou du vernis sur le support soumis à des émetteurs de faisceaux d'électrons.

EB drying**Syn.** : electron beam drying**séchage ultraviolet** *n.m.***Syn.** : séchage UV *n.m.*

Mode de séchage par rayonnement entraînant la polymérisation de l'encre ou du vernis sur le support par la puissance déterminée de rayonnement ultraviolet fourni par des lampes.

UV curing**sécheur** *n.m.***Syn.** : tunnel de séchage *n.m.*

Dispositif qui force le séchage de l'encre ou du vernis fraîchement appliqué sur le support imprimé.

dryer**Syn.** : drying system; oven**sécheur intergroupe** *n.m.*

Dispositif de séchage disposé entre les groupes imprimants d'une presse.

interdeck dryer**sens du grain** *n.m.***Syn.** : sens de fabrication *n.m.* ; sens des fibres *n.m.* ; sens machine *n.m.*

Direction du papier dans laquelle les fibres sur la toile de la machine à papier suivent le sens longitudinal de fabrication.

grain direction**Syn.** : long grain direction; machine direction**sens travers** *n.m.*

Direction du papier dans laquelle les fibres sur la toile de la machine à papier sont orientées perpendiculairement au sens de fabrication.

cross direction**Syn.** : short grain direction**siliconeur** *n.m.***Syn.** : applicateur de silicone *n.m.* ; rouleau siliconeur *n.m.*

Dispositif d'application de silicone sur une bande afin d'empêcher la production d'électricité statique et les marques dans les opérations de finition.

silicone applicator**Syn.** : silicone application roller; silicone coater**solution de mouillage** *n.f.*

Mélange d'eau et d'additifs, avec ou sans ajout de solvant, constituant la composante aqueuse du procédé offset fondé sur la répulsion encre et eau. Cette solution recouvre les zones non imprimantes de la plaque pour empêcher l'encre de s'y déposer.

fountain solutionLe terme «fontaine» est un calque de l'anglais. Un des sens du terme anglais *fountain* est *reservoir*, sens que le terme français «fontaine» n'a pas.**sortie** *n.f.***Syn.** : réception *n.f.*

Dernière section d'une presse qui réceptionne les feuilles ou les imprimés rembobinés, coupés en feuilles, pliés ou entièrement façonnés.

delivery**Syn.** : delivery system**sortie allongée** *n.f.***Syn.** : sortie rallongée *n.f.*

Dernière section de la presse qui s'étend sur une plus grande longueur afin d'accueillir des dispositifs de refroidissement ou de finition avant la sortie des imprimés rembobinés, coupés en feuilles, pliés ou entièrement façonnés.

extended delivery**sortie allongée double** *n.f.***Syn.** : sortie rallongée double *n.f.*

Allongement de la fin du parcours du support en machine pour favoriser son séchage, notamment après le vernissage en ligne.

double extended delivery**sortie basse pile** *n.f.***Syn.** : réception basse pile *n.f.*

Hauteur de l'empilement du papier ou du carton à la sortie d'une presse.

low-pile delivery**sortie en nappe** *n.f.*

En sortie de presse, dépôt du produit imprimé sur une courroie d'entraînement dans une disposition dite en escalier, en écailles ou tuilée.

shingle delivery**Syn.** : stream delivery**sortie haute pile** *n.f.***Syn.** : réception haute pile *n.f.*

Hauteur augmentée de l'empilement du papier ou du carton à la sortie d'une presse, permettant des tirages plus longs et des plus petits tirages sans changer de pile.

high-pile delivery

soufflerie *n.f.*

Mécanisme de ventilation pour séparer les feuilles dans un margeur.

spatule *n.f.*

Lame mince et souple en métal utilisée pour manipuler l'encre.

spécifications SWOP *n.f.pl.*

Normes régissant l'impression sur rotative offset.

strie *n.f.*

Défaut d'impression se traduisant par des lignes maculant l'impression en raison d'un mauvais mouillage ou encrage.

strie de rebondissement *n.f.*

Défaut d'impression causé par la gorge d'un cylindre blanchet.

support *n.m.*

Syn. : support d'impression *n.m.*

Tout matériau pouvant recevoir une impression.

support non poreux *n.m.*

Syn. : support fermé *n.m.* ; support non absorbant *n.m.*

Matériau non perméable à l'encre et à l'eau, tels les supports synthétiques et les films.

support poreux *n.m.*

Syn. : support absorbant *n.m.* ; support ouvert *n.m.*

Matériau perméable à l'encre et à l'eau, tels les supports en papier et en carton.

surdimensionné *adj.*

Qualifie des cylindres, des margeurs ou des sorties de construction plus imposante afin d'accélérer la productivité.

surface d'impression *n.m.*

Superficie imprimable d'un cylindre correspondant au produit de la longueur par la circonférence du cylindre, moins la gorge et la prise de pince.

blower

Syn. : blowing system

ink knife**SWOP**

Syn. : Specifications for Web Offset Publications

streak**bump streaking****substrate**

Syn. : printing substrate

non-porous substrate**porous substrate****oversized****print area****surface imprimante** *n.f.*

Syn. : surface imagée *n.f.* ; zone imprimante *n.f.*

Partie encrée de la plaque qui reporte l'impression sur le blanchet et le papier.

surface non imprimante *n.f.*

Syn. : surface non imagée *n.f.*

Partie humide de la plaque qui repousse l'encre et ne transfère pas d'image sur le blanchet et le papier.

système de commande de la presse *n.m.*

Système informatisé réunissant les fonctions d'une presse, permettant de commander ces fonctions à partir d'un pupitre.

système de contrôle de la qualité *n.m.*

Système informatisé qui vérifie et corrige les variations d'encrage. Un tel système peut également contrôler l'alimentation du papier, notamment la tension de la bande, et vérifier la précision du pliage.

système de lavage *n.m.*

Syn. : dispositif de lavage *n.m.*

Mécanisme monté sur presse afin de débarrasser les cylindres et les rouleaux de l'accumulation d'encre et d'impuretés.

De nos jours, les systèmes de lavage sont automatisés.

système de mesure de la couleur *n.m.*

Dispositif de contrôle de la qualité d'impression utilisant la technologie de la spectrophotométrie pour détecter les écarts de densité et de couleur durant l'impression.

système de mouillage *n.m.*

Syn. : dispositif de mouillage *n.m.*

Composant d'une presse offset groupant une batterie de mouillage et un bac de solution de mouillage afin d'assurer la distribution homogène de la solution de mouillage jusqu'au cylindre plaque.

système d'encrage *n.m.*

Syn. : dispositif d'encrage *n.m.* ; encrage *n.m.* ; groupe d'encrage *n.m.*

Composant d'une presse offset groupant une batterie d'encrage et un réservoir d'encre (encrier) afin d'assurer la distribution homogène de l'encre jusqu'au cylindre plaque.

printing area

Syn. : image area; imaging area

non-printing area

Syn. : non-image area; non-imaging area

press control system**quality control system****washing system**

Syn. : cleaning system; washup device

color measurement system**dampening system**

Syn. : damping system

inking system

Syn. : inking; inking unit

système d'encrage court *n.m.***Syn.** : encrage court *n.m.* ; groupe d'encrage court *n.m.*

Composant d'une presse offset comportant un nombre réduit de rouleaux par rapport à un système d'encrage traditionnel.

Plusieurs constructeurs de presses ont développé des groupes d'encrage court. Dans la presse Heidelberg, le dispositif d'encrage Anicolor se contente de deux rouleaux pour amener extrêmement rapidement l'encre sur la plaque : un rouleau anilox et un rouleau toucheur-encreur, de même diamètre que le cylindre porte-plaque.

système de récupération de la chaleur *n.m.*

Dispositif en boucle qui canalise la chaleur dégagée durant le séchage pour la réinjecter dans le sécheur.

système de régulation de l'encrage *n.m.*

Système automatisé de mesure de l'épaisseur du film d'encre et de la densité obtenue.

système de visualisation de la bande *n.m.*

Accessoire d'une presse offset rotative qui permet de grossir les défauts d'impression sur une bande et d'y apporter des correctifs.

système d'inspection de la bande *n.m.*

Accessoire d'une presse offset rotative utilisant un capteur afin de détecter tout défaut d'impression sur une bande en défilement.

**table de marge** *n.f.***Syn.** : marge *n.f.*

Surface plane à l'alimentation d'une presse à feuilles, entre le margeur et le premier groupe.

taquet frontal *n.m.***Syn.** : rectificateur frontal *n.m.*

Petite pièce de métal placée à l'avant de la table de marge d'une presse contre laquelle la feuille vient se placer pour une alimentation rectiligne.

taquet latéral *n.m.***Syn.** : rectificateur latéral *n.m.*

Petite pièce de métal placée sur le côté de la table de marge d'une presse contre laquelle la feuille vient se placer pour une alimentation rectiligne.

short inking system**Syn.** : short inking; short inking unit**heat recovery system****ink control system****web viewing system****web inspection system****feed board****Syn.** : feed station**front lay****side lay****taqueuse** *n.f.*

Dispositif qui prépare les feuilles à une bonne alimentation en machine grâce à un mécanisme vibrant et d'injection d'air.

jogger**temps d'arrêt** *n.m.*

Période morte durant laquelle la production machine est arrêtée en raison d'un problème mécanique ou technique sur presse, comme une casse de bande ou un défaut d'impression, ou d'un changement de travail.

down-time**temps de calage** *n.m.***Syn.** : temps de mise en train *n.m.*

Durée exigée pour la préparation de la presse à l'impression pour qu'elle atteigne la qualité de reproduction recherchée et sa vitesse de production.

L'expression utilisée au pluriel est également fréquente, probablement sous l'influence de l'anglais. Les temps au pluriel décrivent plutôt des moments ou des périodes au lieu d'une durée.

makeready time**temps de lavage** *n.m.*

Durée exigée pour débarrasser les cylindres et les rouleaux d'une presse de l'accumulation d'encre et d'impuretés.

L'expression utilisée au pluriel est également fréquente, probablement sous l'influence de l'anglais. Les temps au pluriel décrivent plutôt des moments ou des périodes au lieu d'une durée.

washup time**temps de retour** *n.m.***Syn.** : reprise *n.f.*

Propriété d'un blanchet qui lui permet de revenir rapidement à son épaisseur d'origine.

rebound**tension de bande** *n.f.*

Force ou traction exercée sur la bande dans le sens du défilement.

web tension**thermorelieuse** *n.f.***Syn.** : brocheuse *n.f.* ; système de brochage *n.m.***Syn.** : perfect binding machine; soft binding machine; soft cover binder

Machine à relier reposant sur le principe du thermocollage pour la production de dos carré.

Ne pas confondre le terme « brocheuse » avec l'outil ou la machine de pose d'agrafes, qui s'appelle « agrafeuse » ou encore « piqueuse ».

perfect binder**thermoreliure** *n.f.***Syn.** : brochage *n.m.* ; reliure dos carré collé *n.m.* ; reliure souple *n.f.***Syn.** : adhesive binding; soft bind; square back

Méthode utilisée pour relier des cahiers dans une couverture dont le dos est recouvert de colle et les cahiers légèrement greçqués pour mieux recevoir la colle.

perfect binding**tirage** *n.m.*

1) Action d'imprimer sur une presse.

2) Ensemble des exemplaires imprimés.

print run**Syn.** : press run

tirage court *n.m.***Syn. :** faible tirage *n.m.* ; petit tirage *n.m.*

Production d'un faible volume d'imprimés sur presse, allant habituellement de un à quelques centaines ou milliers d'exemplaires.

short run**tirage long** *n.m.***Syn. :** tirage élevé *n.m.*

Production d'un volume élevé d'imprimés sur presse, habituellement de plusieurs milliers à des millions d'exemplaires.

long run**tirage moyen** *n.m.*

Production d'un volume moyen d'imprimés sur presse, dont le nombre se situe entre les tirages courts et longs.

medium run
Syn.: medium print run**tirant** *n.m.***Syn. :** tack *n.m.*

Force de cohésion de l'encre qui détermine la faculté d'un film d'encre à se scinder en deux, en réponse au mouvement mécanique des rouleaux.

tack**tôle d'habillage** *n.f.***Syn. :** feuille d'habillage *n.f.* ; habillage d'encrier *n.m.*

Habillage jetable pour encrier et lame d'encrier, qui réduit le temps de nettoyage de l'encrier.

duct foil
Syn.: duct lining**tour de cylindre** *n.m.*

Rotation du cylindre produisant une impression complète.

revolution**tourne-pile** *n.m.***Syn. :** retourneur de pile *n.m.*

Périphérique en sortie de presse qui retourne la pile de papier ou de carton et permet son réalignement.

pile turner**traitement corona** *n.m.*

Application d'une décharge électrostatique qui modifie l'énergie de surface d'un matériau pour en améliorer son imprimabilité et son adhésion dans les opérations de complexage.

corona treatment**transpercement** *n.m.*

Pénétration de l'encre dans le papier maculant le verso. Défaut d'impression dû au papier ou à l'encre.

strike-through
Syn.: show-through**travail répétitif** *n.m.***Syn. :** commande répétée *n.f.*

Commande d'impression récurrente ou périodique du même projet (sans modification).

repeat job**triangle** *n.m.*

Partie d'une plieuse constituée d'une pièce métallique triangulaire sur laquelle passe la bande pour recevoir son premier pli.

former**verniss** *n.m.***Syn. :** vernis acrylique *n.m.* ; vernis de surimpression *n.m.* ; vernis machine *n.m.*

Couche transparente destinée à valoriser et à protéger des imprimés.

varnish
Syn.: overcoat varnish; overprint varnish**verniss à base d'huile** *n.m.***Syn. :** vernis gras *n.m.*

Vernis constitué d'huile végétale ou minérale, s'assimilant à une encre sans pigment.

oil-based coating
Syn.: oil-based varnish**verniss aqueux** *n.m.***Syn. :** vernis à base d'eau *n.m.* ; *n.m.* ; vernis en dispersion *n.m.* ; vernis à dispersion *n.m.* ; vernis acrylique aqueux

Vernis à base d'eau à séchage rapide sous air chaud.

aqueous coating
Syn.: AQ coating; dispersion coating; water based varnish**verniss à solvant** *n.m.***Syn. :** vernis solvanté *n.m.*

Vernis constitué de résines en suspension dans un mélange de solvants organiques.

Son utilisation en impression offset est en forte décroissance.

solvent based coating
Syn.: solvent based varnish**verniss brillant** *n.m.*

Vernis luisant à brillance élevée obtenu par l'ajout d'additif. Le vernis peut aussi être très brillant et ultrabrillant.

gloss coating
Syn.: gloss varnish; glossy coating; glossy varnish**verniss mat** *n.m.*

Vernis non luisant à faible brillance.

matte coating
Syn.: matte varnish

vernissages

vernissages

vernissages

Syn. : vernis irisé *n.m.* **Syn.:** iridescent coating; iridescent varnish; nacreous coating; nacreous varnish; pearlescent varnish

vernissages

Vernis très brillant et à résistance au frottement élevé, spécialement formulé pour impression sur carton plat.

vernissages

Syn. : primaire *n.m.*

Apprêt servant à préparer la surface avant l'application d'un vernis UV, d'un pelliculage ou de tout autre procédé suivant l'impression.

vernissages

Action d'appliquer un vernis sur un imprimé.

vernissages

Procédé de protection et d'ennoblissement de l'imprimé intégré sur une presse offset feuilles ou rotative.

vernissages

Dépose d'un vernis gras mat et d'un vernis UV sur un support pour obtenir des zones contrastées mates et brillantes.

vernissages

Syn. : vernissage pleine surface *n.m.*; vernissage total *n.m.*

Vernis appliqué uniformément sur des imprimés.

vernissages

Syn. : vernissage repéré *n.m.*; vernissage réservé *n.m.*

Vernis appliqué sur des zones délimitées d'un imprimé.

metallic coating

Syn.: metallic varnish

pearlescent coating

Syn.: iridescent coating; iridescent varnish; nacreous coating; nacreous varnish; pearlescent varnish

folding box coating

Syn.: folding box varnish; folding carton coating; folding carton varnish

primer**coating**

Syn.: varnishing

inline coating**hybrid coating**

Syn.: hybrid varnishing

full varnishing

Syn.: all over varnishing; flood coating

spot coating

Syn.: spot varnishing

vernissages

Vernis à brillance moyenne (entre le mat et le brillant).

vernissages

Vernis constitué de polyester et de polyacrylates non saturés à séchage sous rayonnement ultraviolet.

viscosimètre

Instrument de mesure de la viscosité.

viscosité

Résistance à l'écoulement d'une encre.

vis d'encrier

Syn. : touche d'encrage *n.f.*

Vis qui commande le débit d'écoulement d'encre de l'encrier.

vitesse de défilement

Syn. : vitesse de défilement de la bande *n.f.*

Vitesse à laquelle une bande se déroule d'une bobine.

vitesse de la presse

Vitesse de fonctionnement de la machine à imprimer.

vitesse de production

Syn. : cadence *n.f.*

Cadence à laquelle une presse produit des imprimés, habituellement exprimée en nombres d'exemplaires par heure ou impressions par heure.

voilage

Syn. : émulsification *n.f.*

Défaut d'impression causé par une trop grande quantité de solution de mouillage ou par la dispersion de l'encre dans la solution de mouillage, créant un voile légèrement coloré sur les zones non imagées.

voilette

Chacune des parties d'une feuille qui se trouve de part et d'autre d'un pli. Un pli roulé à trois volets comprend six pages.

voltige

voltige *n.f.*

Syn. : brouillard d'encre *n.m.*

Phénomène d'éjection incontrôlé créé par la scission du film d'encre sous la pression de deux rouleaux. Ce phénomène peut avoir pour conséquence de dégrader l'environnement de presse et les imprimés.

misting

Syn. : ink mist; mist

Z

zone d'encrage *n.f.*

Chacune des sections d'une lame d'encrier, correspondant à une vis d'encrier ou à une touche d'encrage.

ink zone

zone de pincement *n.f.*

Syn. : ligne de pincement *n.f.*

Ligne de contact entre deux rouleaux.

nip

Index anglais-français

a

acceleration arm	bras d'accélération
acceleration engine	moteur d'accélération
additive	additif
adhesion	adhérence
air cushion	coussin d'air
angle bar	barre de retournement
anilox	anilox
anti-offset powder	poudre antimaculage
aqueous coating	vernis aqueux
automatic plate changing	changement automatique de plaques
automation	automatisation
auxiliary machine	machine auxiliaire

b

baggy roll	bobine molle
bearer	cordon
bearing	palier
beltless reelstand	dérouleur sans courroie
blanket	blanchet
blanket carcass	carcasse de blanchet
blanket cylinder	cylindre blanchet
blanket smash	écrasement du blanchet
blanket surface	couche décalographique
blanket-to-blanket	configuration blanchet-blanchet
blanket-to-blanket press	presse blanchet-blanchet
blind embossing	gaufrage à sec
blistering	cloquage
blower	soufflerie
book block	corps d'ouvrage
book printing facility	imprimerie d'édition
brush	brosse
buckle folder	plieuse à poche
build up	accumulation
buldge	renflement
bulk	main (1)
bump streaking	strie de rebondissement
butt splicing	raccordement bout à bout

c

chambered blade	chambre à racle
chill roller	rouleau refroidisseur
chopper fold	pli d'équerre
circulator	circulateur
circumferential register	repérage circumférentiel
clamp	pince (1)

clamp bar	barre de serrage
closed loop	boucle fermée, en
coated paper	papier couché
coating	vernissage
coating conditioner	conditionneur de vernis
coating plate	plaque de vernissage
coating unit	groupe vernisseur
cocking	repérage en biais
coding	codage
cold foil stamping	estampage à froid
coldset ink	encre offset à séchage physique
coldset press	presse sans sécheur
collator	assembleuse
collect	accumulation, en
color matching	concordance des couleurs
color measurement system	système de mesure de la couleur
color sequence	ordre des couleurs
combination folder	plieuse mixte
combination press	presse combinée
combined folding	pliage combiné
commercial printing facility	imprimerie commerciale
complementary process	procédé complémentaire
compressibility	compressibilité
compressible layer	couche compressible
computer-to-press	gravure sur presse
conductivity	conductivité
consumables	consommables
control station	pupitre de commande
control strip	bande de contrôle
conventional printing	impression traditionnelle
copy	exemplaire
core	mandrin
corona treatment	traitement corona
corrugated board	carton ondulé
cover	capot
cover	couverture
cover feeder	margeur de couvertures
crack	craquelure
creasing rule	raineur
cross direction	sens travers
cross fold	pli croisé
curing	durcissement
cut-off register	repérage de coupe
cutoff length	longueur de coupe
cutting cylinder	cylindre de coupe
cylinder	cylindre

cylinder body	corps du cylindre
cylinder gap	gorge
d	
dampener train	batterie de mouillage
dampening	mouillage
dampening form roller	rouleau toucheur mouilleur
dampening roller	rouleau mouilleur
dampening system	système de mouillage
dancer roller	rouleau compensateur
debossing	gaufrage en creux
deflector	défecteur
deglazer	déglaceur
deglazing	déglaçage
delamination	dé laminage
delivery	sortie
delivery fan	araignée de sortie
delta E	delta E
delta effect	effet delta
densitometer	densitomètre
die-cutting	découpe
digital offset	offset numérique
digital offset press	presse offset numérique
distributor roller	rouleau distributeur
dolly	chariot
dot gain	élargissement du point
double circumference	double développement
double coater	double groupe de vernissage
double extended delivery	sortie allongée double
double gatefold	pli portefeuille
double parallel fold	pli double parallèle
double sheet detector	détecteur de doubles feuilles
double web width	double laize
double width press	presse double laize
down-time	temps d'arrêt
drier	agent siccatif
drive side	côté entraînement
driven roller	rouleau commandé
dryer	sécheur
drying	séchage
duct foil	tôle d'habillage
ductor roller	rouleau preneur
duplex printing	impression recto-verso
dust	poussiérage

e

EB drying	séchage sous faisceaux d'électrons
elongation	allongement
embossing	gaufrage
emulsion	émulsion
energy efficiency	rendement énergétique
energy saving	écoénergétique
expiring reel	bobineau
extended delivery	sortie allongée

f

fan-out	déformation en éventail
featherweight paper	papier bouffant
feed board	table de marge
feeder	margeur
feeding	débit
festoon	feston
film	film
film wrapper	fardeleuse
film wrapping	mise sous film
film wrapping	fardeusage
finger guard	protège-doigts
fingerprinting	caractérisation de presse
finishing	finition
finishing	façonnage
finishing	finition-façonnage
flat blanket	blanchet plat
flow	écoulement
flute	cannelure
flying splicer	dérouleur à collage au vol
fold	pli (2)
fold cracking	casse au pli
folder	plieuse
folding	pliage
folding box coating	vernis pour cartonnage
folding carton	carton plat
folding carton industry	cartonnage
folding pocket	poche de pliage
folding roller	cylindre plieur
form roller	rouleau toucheur
former	triangle
former fold	pli triangle
fountain pan	bac de mouillage
fountain solution	solution de mouillage
four color process	quadrichromie
four-knife trimmer	massicot quadrilatéral

four-up	quatre poses
frame	bâti
friction feeder	margeur à friction
front lay	taquet frontal
front-edge trimmer	massicot de chasse
full varnishing	vernissage intégral

g

gatefold	pli fenêtre
gathering	assemblage
gear wheel	roue dentée
ghost printing	impression fantôme
ghosting	image fantôme
glazed	glacé
glazing	glacage
gloss	brillance
gloss coated paper	papier couché brillant
gloss coating	vernis brillant
glossmeter	brillancemètre
gluing	collage
gluing cylinder	cylindre d'encollage
gluing station	groupe d'encollage
grain direction	sens du grain
graphic chain	chaîne graphique
green printing	impression écologique
gripper	pince (2)
gripper bar	barre de pinces
gripper edge	bord de pince
gripper folder	plieuse à pinces
gripper margin	marge de prise en pince
guard	protection
guide roll	rouleau de guidage
gumming	gommage

h

hardness	dureté
heat recovery system	système de récupération de la chaleur
heat seal splicing	raccordement sans collage
heatset ink	encre offset thermique
heatset press	presse avec sécheur
hickey	pétouille
hickey picker	ramasse-pétouilles
high-pile delivery	sortie haute pile
hinge	charnière
hot air drying	séchage à air chaud
hot foil stamping	estampage à chaud

hot-air knife	lame d'air chaud
hotmelt glue	colle fusible
hybrid	hybride
hybrid coating	vernissage hybride
hybrid ink	encre hybride
hybrid press	presse hybride
hydrophilic	hydrophile
hygrometer	hygromètre

i

imposition	imposition
impression cylinder	cylindre d'impression
imprinting	repiquage
in register	en repérage
in-house print shop	imprimerie intégrée
inch (to)	déplacer par à-coups
inching	déplacement par à-coups
infeed	débiteur
infeed section	alimentation
ink control system	système de régulation de l'encre
ink coverage	couverture d'encre
ink duct end seal	joue d'encrier
ink feed	débit d'encre
ink film	film d'encre
ink film layer thickness	épaisseur du film d'encre
ink form roller	rouleau toucheur encreur
ink fountain	encrier
ink fountain blade	lame d'encrier
ink fountain roller	rouleau d'encrier
ink key	vis d'encrier
ink knife	spatule
ink presetting	préréglage de l'encre
ink train	batterie d'encre
ink zone	zone d'encre
ink/water balance	équilibre encre-eau
inking profile	profil d'encre
inking roller	rouleau encreur
inking system	système d'encre
inking up	encrage
inline coating	vernissage en ligne
inline finishing	finition en ligne
inline finishing	façonnage en ligne
insert	encart
inserting	encartage
interdeck dryer	sécheur intergroupe
IR drying	séchage infrarouge

j

jam	bourrage
jaw fold	pli cylindre
jaw folder	plieuse à mâchoires
job change-over	changement de production
jogger	taqueuse
jolt	à-coup

k

kiss cutting	découpe à mi-chair
knife folder	plieuse à couteau

l

lamination	pelliculage
layflat binding	reliure à plat
leading edge	bord tête
LED UV curing	séchage à diodes électroluminescentes ultraviolettes
light box	cabine d'éclairage
lithography	lithographie
lock nut	écrou d'arrêt
long run	tirage long
low-pile delivery	sortie basse pile

m

macroporous	macroporeux
magnet	aimant
makeready	mise en train
makeready time	temps de calage
matte coated paper	papier couché mat
matte coating	vernis mat
medium run	tirage moyen
metallic coating	vernis métallique
metamerism	métamérisme
metering roller	rouleau doseur
microporous	microporeux
mill roll	bobine brute
mini gap	minigorge
misting	voltige
modular	modulaire
moire	moirage
mottling	moutonnage
multicolor printing	impression polychrome
multilevel embossing	gaufage multiveau
multiple up	pose multiple
multiple web printing	impression multibande

n

narrow web press	presse rotative en laize étroite
negative feed blanket	blanchet à débit négatif
neutral feed blanket	blanchet à débit neutre
newspaper printing facility	imprimerie de journaux
newspaper printing press	rotative journal
newsprint	papier journal
nip	zone de pincement
non-porous substrate	support non poreux
non-print area	blanc d'impression
non-printing area	surface non imprimante
nut	écrou

o

o.k. to print	bon à tirer
offset packaging press	presse offset pour l'emballage
offset paper	papier offset
offset press	presse offset
offset printer	offsettiste
offset printing	impression offset
offset printing plate	plaque offset
offset process	procédé offset
oil-based coating	vernis à base d'huile
oil-based ink	encre grasse
oleophilic	oléophile
on-the-fly splicing	collage au vol
optical density	densité optique
out of register	hors repérage
out-of-round roll	bobine excentrée
overdampening	excès de mouillage
oversized	surdimensionné

p

packaging printing facility	imprimerie d'emballages
packing	habillage
pallet	palette
palletizer	palettiseur
panel	volet
paper travel	parcours papier
parallel fold	pli parallèle
paster arm	bras de collage
pearlescent coating	vernis nacré
pedal device	dispositif à pédale
perfect binder	thermorelieuse
perfect binding	thermoreliure
perfecting press	presse à retiration

perforating	perforation
pH	pH
picking	arrachage
pile	pile
pile turner	tourne-pile
piling	placage
pin	pointure
pin folder	plieuse à pointures
pinless folder	plieuse sans pointures
plate	plaque
plate bender	coudeuse de plaque
plate cylinder	cylindre plaque
plate loader	chargeur de plaques
plate mounting	calage des plaques
plate perforator	perforatrice de plaque
ply	pli (1)
polyurethane reactive adhesive	colle polyuréthane réactif
porous substrate	support poreux
positive feed blanket	blanchet à débit positif
prefolder	préplieuse
preinking	préencrage
prerun	prétirage
presetting	préréglage
press chemistry	produits chimiques pour impression
press configuration	configuration de presse
press control system	système de commande de la presse
press speed	vitesse de la presse
pressure	pression
primer	vernis primaire
print area	surface d'impression
print run	tirage
printability	imprimabilité
printer's spread	double page en ordre d'imposition
printing area	surface imprimante
printing conditions	conditions d'impression
printing face	face imprimante
printing forme	forme imprimante
printing unit	groupe imprimant
production speed	vitesse de production

q

quality control system	système de contrôle de la qualité
quickset ink	encre offset à séchage mixte
quire	main (2)

r

reader's spread	double page en ordre séquentiel
ream	rame
rebound	temps de retour
reel arm	bras porte-bobine
reel change	changement de bobine
reel cone	cône de bobine
reel loading	chargement de bobine
reel spindle	broche de bobine
reel wrapping	emballage de bobine
reelstand	porte-bobine
reelstand	dérouleur
register	repérage
register control	contrôle de repérage
register mark	marque de repère
release	dégagement
relief embossing	gaufrage en relief
remoisturing unit	réhumidificateur
remoisturizing	réhumidification
repeat job	travail répétitif
repeat length	développement
reproducibility	reproductibilité
rerun	réimpression
revolution	tour de cylindre
ribbon	ruban
ribbon register	repérage de ruban
run	longueur de tirage
runnability	comportement

s

saddle stitching	piqûre à cheval
satin coating	vernis satiné
scoring	rainage
selective binding	reliure sélective
semi-commercial printing press	rotative semi-commerciale
setoff	maculage
shaftless drive	entraînement direct
sheet alignment device	dispositif de rectification
sheet braking device	ralentisseur de feuilles
sheet-fed offset press	presse offset à feuilles
sheeter	coupeuse en feuilles
shingle delivery	sortie en nappe
short inking system	système d'encre court
short run	tirage court
side frame	bâti latéral
side lay	taquet latéral

side stitching	piqûre à plat
sidelay register	repérage latéral
signature	cahier
silicone applicator	siliconneur
size	format
slack edges	bords détendus
sleeve	manchon
slitter rewinder	bobineuse-refendeuse
slitting	refente
slow-down belt	courroie de ralentissement
slow-down wheel	galet de ralentissement
slurring	doublage
solid	aplat
solvent based coating	vernis à solvant
spiral fold	pli roulé
splice preparation	préparation du collage
splice template	gabarit de collage
splicing tape	ruban adhésif
spot coating	vernissage sélectif
spray dampening	mouillage par pulvérisation
spread	étalement
squaring	équerrage
stacker	empileur
start-up waste	gâche de départ
stay-open ink	encre fraîche
stop	butée
straight printing	impression simple face
streak	strie
stream feeder	margeur à nappe
strike-through	transpercement
stripping station	poste d'éjection
stub removal	enlèvement des bobineaux
substrate	support
substrate thickness	épaisseur du support
suction feeder	margeur à aspiration
SWOP	spécifications SWOP

t

tack	tirant
take-up roller	rouleau de traction
temperature regulation	régulation thermique
tension roller	rouleau régulateur
three-knife trimmer	massicot trilatéral
throw-off	mise hors pression
throw-on	mise en pression
tinting	voilage

tonal jump	augmentation de la valeur tonale
trailing edge	bord queue
trimmer	massicot
trimming	massicotage
trimming	rognures
trimming	rognage
tubular blanket	blanchet tubulaire
two-knife trimmer	massicot bilame
two-page full bleed spread	double page à fond perdu
two-up	deux poses

U

ultraviolet ink	encre ultraviolette
uncoated paper	papier non couché
undercut	creux du cylindre
unwrapping	déballage
up	pose
upgradeable	évolutif
UV coating	vernis UV
UV curing	séchage ultraviolet

V

variable data printing	impression variable
variable format folder	plieuse à format variable
variable size	format variable
varnish	vernis
viscosity	viscosité
viscosity meter	viscosimètre

W

wash-up blade	racle de lavage
washing system	système de lavage
washup time	temps de lavage
wastage	gaspillage
waste heat	perte de chaleur
water fountain roller	rouleau barboteur
waterless offset	offset sans mouillage
web break	casse de bande
web break detector	détecteur de casse de bande
web conditioning	conditionnement de la bande
web flutter	flottement de la bande
web guiding device	guide-bande
web inspection system	système d'inspection de la bande
web offset operator	rotativiste
web offset press	presse offset rotative
web press folder	plieuse sur rotative

web roll	bobine
web speed	vitesse de défilement
web splice	raccord de bande
web splicing	collage de bande
web tension	tension de bande
web travel	défilement de la bande
web viewing system	système de visualisation de la bande
weight	grammage
wet-on-dry printing	impression humide sur sec
wet-on-wet printing	impression humide sur humide
wettability	mouillabilité
white back-up plate	blanc de soutien
wide web press	presse rotative en grande laize
winding	enroulage
wrap around	enroulement
wrinkling	plissage

Z

zero speed splicer	dérouleuse à vitesse zéro
zero speed splicing	collage à vitesse zéro
zigzag fold	pli accordéon

